

Hướng dẫn du lịch thành phố Kyotanabe

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

Tái bản lần thứ 5 năm 2022 tháng 4

ねん がつほっこうだい ばん

2022年4月発行第5版

にほんご こぼん

やさしい日本語・ベトナム語版



ないよう
内容 Nội dung

1

にほん せいかつ 日本の生活についてのサイト	4
Trang thông tin sống cho người nước ngoài.....	4
がいくじんせいしかつしえん (1) 外国人生活支援ポータルサイト :	5
Trang web Cổng thông tin Hỗ trợ Người nước ngoài.....	7
せいかつ しごと (2) 生活・仕事ガイドブック :	5
Cửa Cục Xuất nhập cảnh Nhật Bản.....	5
きょうと ふこくさい (3) 京 都府国際センター :	6
Trung tâm quốc tế tỉnh Kyoto:	6
きょうとふたげんごせいかつそうだん (4) 京 都府多言語生活相談 :	6
Tư vấn về đời sống Đa ngôn ngữ tại Quận Kyoto:	6
がいくじん ほうりつそうだん (5) 外国人のための法律相談 :	7
Tư vấn pháp lý cho người nước ngoài:	7
ほうむしょうがいくじん じんけんそうだん (6) 法務省外国人のための人権相談 :	7
Bộ Tư pháp Tư vấn nhân quyền cho người nước ngoài:	9

2

さいがいにじ じゅんび 災害時の準備	8
Sự chuẩn bị tại thời điểm xảy ra thảm họa.....	8
がいくじん さいがい (1) 外国人のための災害についてのウェブサイト・アプリ	8
Thông tin thiên tai cho người nước ngoài Ứng dụng trang web	8
さいがい し (2) 災害お知らせ	9
Thành phố Tanabe ở Kyo sẽ cung cấp cho bạn kiến thức gì?	9
きょうたなべし ひなんじょ (3) 京 田辺市の避難所	10
Nơi trú ẩn ở Thành phố Kyo Tanabe.....	10
きょうとふ さいがい (4) 京 都府の災害についてのウェブサイト・アプリ	11
Trang web / ứng dụng thông tin thiên tai dành cho người nước ngoài sống ở tỉnh Kyoto	11

3

びょういん びょうき

病院・病気・けが 18

Chăm sóc sức khỏe & Tổ chức y tế 18

きゅうじつ あ びょういん きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ

(1) 休日に開いている病院「京田辺市休日応急診療所」 18

Phòng khám ngoài giờ ở Kyotanabe 18

きょうとふ いりょう

(2) 京都府の医療ガイドブック 19

Sách hướng dẫn y tế của tỉnh Kyoto cho người nước ngoài 19

きょうとふけんこういりょう

(3) 京都府健康医療よろずネット 19

Quận Kyoto Y tế Y tế Quận Kyoto Chăm sóc sức khỏe Y tế Yorozu Net 19

4

こ そだ

子どもを育てること 20

Về nuôi dạy trẻ 20

きょう こそだ

(1) 京 たなべ de 子育て 20

Nuôi con tại Kyotanabe 20

かあ あか けんさ

(2) お母さんと赤ちゃんの検査 21

Kiểm tra sức khỏe phụ nữ mang thai 21

こ けんこう たす かね

(3) 子どもの健康を助かるお金 21

Chế độ trợ cấp chi phí y tế hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em của Thành phố Kyotanabe 21

しょう おや たす かね

(4) 障がいがあるなどの親を助けるお金 22

Trợ cấp Phúc lợi Trẻ em Đặc biệt của Thành phố Kyotanabe 22

しょう こ たす かね

(5) 障がいのある子どもを助けるお金 23

Thành phố Kyotanabe Trợ cấp đặc biệt cho trẻ em khuyết tật về thể chất và tinh thần / Trợ cấp đặc biệt

cho trẻ em khuyết tật về thể chất và tinh thần cụ thể 23

がいこくじん こそだ

(6) 外国人のための子育てウェブサイト・サービス 24

Dịch vụ website nuôi dạy trẻ cho người nước ngoài 24

5

にほん きょういく 日本での教育	27
Về Giáo Dục.....	27
<small>きょういく そうだん</small> (1) 教育相談	27
Trao đổi giáo dục.....	27
<small>にほんご きょうしつ</small> (2) 日本語教室	28
Lớp học tiếng Nhật.....	28
<small>にほんご べんきょう</small> (3) 日本語を勉強することができるウェブサイト	30
Trang web có thể học tiếng Nhật	30

6

きょうたなべし せいかつ 京田辺市の生活について.....	31
Thông tin sinh hoạt của thành phố Kyotanabe	31
<small>わ かた だ ひ</small> (1) ゴミの分け方と出す日	31
Lịch và biểu đồ phân chia loại rác của thành phố Kyotanabe	31
<small>しごと そうだんしつ</small> (2) 仕事とくらしの相談室「ぷらす」	31
Phòng trao đổi về đời sống và công việc.....	31

7

しやくしょ たてもの こうえん 市役所の建物と公園	34
Thành phố Kyotanabe	34
<small>きょうたなべしやくしょ</small> (1) 京田辺市役所	34
Ủy ban thành phố Kyotanabe.....	34
<small>た</small> (2) その他	44
Những thứ khác.....	44

<p>にほん せいかつ 日本の生活についてのサイト</p>	<p>Trang thông tin sống cho người nước ngoài</p>
<p>はじめに：</p> <p>にほん せいかつ ひつよう 日本の生活に 必要なことについて 読むことが できます。 いろいろな ことばで 読むことが でき ます。 にほん あんしん せいかつ 日本で 安心して 生活する ためには、 にほん せいかつ まな 日本の 生活の きまりなどを 学んで ください。</p> <p>ウェブサイト で 読むことが できること：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ざいりゅうしかく けっこん りこん 在留資格¹と 結婚/離婚² ● す まちの やくしょ 住んでいる まちの 役所で できること ● しごと びょうき 仕事と 病気/けが ● ねんきん³ 年金 ● あか たす せいど 赤ちゃん と こどもを 助ける 制度 ● ふくし⁴ 福祉 ● にほん がっこう にほんご べんきょう 日本の 学校 と 日本語の 勉強 ● ぜいきん⁵ 税金 ● いえ か か 家を 買う/借りる ● こうつう せいかつ 交通⁶ と 生活の きまり 	<p>Giới thiệu:</p> <p>Nội dung bao gồm các thông tin bạn cần để sống ở Nhật Bản. Bạn có thể đọc bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Để người Nhật và người nước ngoài yên tâm sinh sống tại Nhật Bản, điều quan trọng là phải biết các quy tắc sống ở Nhật Bản. Xin vui lòng đọc.</p> <p>Nội dung:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Visa · Kết hôn/Ly hôn ● Một số thủ tục (làm tại thành phố bạn đang sinh sống) ● Công việc · Bệnh tình/ Chấn thương ● Lương hưu ● Chế độ giúp đỡ trẻ sơ sinh và trẻ em ● Phúc lợi ● Trường tại Nhật, trường học tiếng Nhật ● Tiền thuế ● Các quy tắc trong đời sống bao gồm việc mua/ thuê nhà, giao thông

¹ ざいりゅうしかく がいこくじん にほん
在留資格： 外国人が 日本で できること。 しごと
仕事を することが できる、 がっこう い
学校に 行くことが できる、
かぞく せいかつ
家族と 生活することが できるなど。

² りこん けっこん
離婚： 結婚を やめること。



³ ねんきん かね あつ とし びょうき からだ しょう ひと たす
年金： みんなから お金を 集めて お年よりや 病気や けがで 体などに 障がいがある人を 助
ける 制度。

⁴ ふくし とし しょう しゃ
福祉： お年より、 障がい者や、 ひとりでこどもを そだ 育てている 人を 助ける。

⁵ ぜいきん くに けん し く はら かね
税金： 国や 県、市、区などに 払う お金。



⁶ こうつう くるま でんしゃ
交通： 車、バス、電車。

<ul style="list-style-type: none"> ● 緊急⁷と 災害⁸ ● いろいろな ことを 相談^{そうだん}できる ところ 	<ul style="list-style-type: none"> ● Khẩn cấp / thảm họa ● Những nơi bạn có thể tư vấn về nhiều việc khác nhau
--	--

<p>(1) 外国人生活支援ポータルサイト： <small>がいこくじんせいせいかつしえん</small> <small>しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう</small> 「出入国在留管理庁」 www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html</p> 	<p>(1) Trang web Cổng thông tin Hỗ trợ Người nước ngoài: (Cơ quan quản lý Cục Xuất nhập cảnh Nhật Bản) www.moj.go.jp/isa/support/portal/vietnamese.html</p> 
--	---

<p>いろいろな ことばで <small>せいかつ</small> 生活の ことについて <small>よ</small> 読むことができます。</p>	<p>Thông tin về cuộc sống được viết bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.</p>
--	--

<p>ことば/ Bao gồm những tiếng : <small>にほんご</small> 日本語、<small>にほんご</small> やさしい日本語、English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、नेपाली、<small>ආසාදකරු</small>、<small>ភាសាខ្មែរ</small>、монгол、Tagalog</p> <p>Ngoài ra còn có một liên kết cho thông tin hữu ích: この ことばで <small>べんり</small> 便利な リンクも <small>か</small> 書いてあります：</p> <p>ことば/Ngôn ngữ : Русский язык、বাংলা、Italiano、Deutsch、français、हिन्दी、Kiswahili、Türkçe、<small>සිංහල</small>、اردو、العربية、فارسی</p>	
---	--

<p>(2) 生活・仕事ガイドブック： <small>せいかつ しごと</small> <small>しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう</small> 「出入国在留管理庁」 http://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html</p> 	<p>(2) Cửa Cục Xuất nhập cảnh Nhật Bản "Sách Hướng dẫn Cuộc sống và Công việc" http://www.moj.go.jp/isa/content/930005834.pdf</p> 
---	--


<p><small>にほん</small> 日本での <small>せいかつ</small> 生活と <small>しごと</small> 仕事について <small>よ</small> 読むことができます。</p> <p><small>ざいりゆうしかく</small> 在留資格¹、<small>けっこん りこん</small> 結婚/離婚²、<small>ぜいきん</small> 税金⁵、 <small>にほん</small> 日本で <small>はたら</small> 働くことや <small>にほん</small> 日本<small>がっこう</small> の 学校と <small>にほんご</small> 日本語の <small>べんきよう</small> 勉強について <small>よ</small> 読むことができます。</p>	<p>Thông tin bao gồm cuộc sống và công việc ở Nhật Bản. Như tư cách lưu trú (Visa) Kết hôn / ly hôn, tiền thuế, làm việc tại Nhật Bản và học tiếng Nhật (trường học ở Nhật và tiếng Nhật) .</p>
---	---



<p>ことば/ Ngôn ngữ : <small>にほんご</small> 日本語、<small>にほんご</small> やさしい日本語、English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、नेपाली、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、<small>ආසාදකරු</small>、<small>ភាសាខ្មែរ</small>、Tagalog、монгол</p>	
---	--



⁷ 緊急 : 危ないとき。

⁸ 災害 : 地震、台風、大雨などの 危ないことが 起こること。

<p>(3) <small>きょうと ふ くに さい</small> 京都府国際センター :</p>	<p>(3) Trung tâm quốc tế tỉnh Kyoto:</p>
<p>https://www.kpic.or.jp/</p> 	
<p><small>きょうとふ す がいこくじん し</small> 京都府に 住んでいる 外国人が 知りたいことを <small>よ</small> 読むことが できます。 <small>きょうとふくにさい</small> 京都府国際センターで いろいろな ことについて <small>そうだん</small> 相談することが でき ます。</p>	<p>Thông tin hữu ích cho người nước ngoài sống ở tỉnh Kyoto. Bạn cũng có thể xin tư vấn về nhiều thứ khác nhau tại Trung tâm Quốc tế Tỉnh Kyoto.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/Ngôn ngữ : 日本語、中文、한국어、Español、Português、English</p>	

<p>(4) <small>きょうとふたげんごせいかつそうだん</small> 京都府多言語生活相談 :</p>	<p>(4) Tư vấn về đời sống Đa ngôn ngữ tại Quận Kyoto:</p>
<p>https://www.kpic.or.jp/soudan/tagengo.html</p> 	
<p><small>がいこくご せいかつ もんだい そうだん</small> 外国語で 生活の 問題について 相談することが できます。</p>	<p>Bạn có thể tham khảo ý kiến của chúng tôi về các vấn đề trong cuộc sống của bạn bằng ngoại ngữ.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/ Ngôn ngữ : 日本語、 English、中文、한국어、 tiếng việt 、 Tagalog 、 नेपाली 、 Bahasa Indonesia、 ภาษาไทย、 Português、 Español、 ภาษาไทย 、 ජාතිකයා 、 မြန်မာဘာသာ 、 हिन्दी 、 монгол、 Русский язык、 Bahasa melayu、 සිංහල、 français、 Deutsch 、 Italiano</p>	


<p>(5) <small>がいこくじん ほうりつそうだん</small> 外国人のための法律相談 : <small>にほんしほうしえん ほう</small> 「日本司法支援センター法テラス <small>たげんごじょうほうていきょう</small> 多言語情報提供」 https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html</p> 	<p>(5) Tư vấn pháp lý cho người nước ngoài: [Trung tâm hỗ trợ pháp lý Nhật Bản Houterasu, Cung cấp thông tin đa ngôn ngữ] https://www.houterasu.or.jp/multilingual/index.html#cms279EF</p> 
<p><small>がいこくご ほうりつもんだい よ</small> 外国語で 法律問題について 読むことが <small>できま</small> す。 <small>ほうりつもんだい そうだん</small> 法律問題について 相談することが <small>できま</small> す。 <small>しゃっきん りこん しごと じこ さいがい</small> 借金⁹、離婚²、仕事、事故、ビザ、災害 <small>こま</small> で 困ったことについて <small>そうだん</small> 相談することが <small>できま</small> す。</p>	<p>Thông tin về các vấn đề pháp lý được viết bằng ngoại ngữ. Bạn có thể tham khảo về các vấn đề pháp lý. Bạn có thể tham khảo ý kiến của chúng tôi về bất kỳ vấn đề nào có thể xảy ra do nợ nần, ly hôn, thị thực lao động, tai nạn, động đất, sóng thần, lũ lụt, v.v.</p>
<p>ことば /Ngôn ngữ : English、中文、한국어、Español、Português、tiếng việt、Tagalog、नेपाली、ภาษาไทย、 Bahasa Indonesia、<small>にほんご</small> やさしい日本語</p>	

<p>(6) <small>ほうむしょうがいこくじん じんけんそうだん</small> 法務省外国人のための人権相談 : http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html</p> 	<p>(6) Bộ Tư pháp Tư vấn nhân quyền cho người nước ngoài: http://www.moj.go.jp/content/001282103.pdf</p> 
<p><small>さべつ とうだん がっこう</small> 差別¹⁰について 相談することが <small>できま</small> す。 <small>がっこう</small> 学校 で いじめを <small>う</small> 受けているなどの <small>こま</small> 困りごとについ <small>そうだん</small> て 相談することが <small>できま</small> す。</p>	<p>Bạn có thể tham khảo ý kiến về các vấn đề như bị phân biệt đối xử vì bạn là người nước ngoài hoặc bị bắt nạt ở trường.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ : English、中文、한국어、Tagalog、Português、tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa Indonesia、 <small>にほんご</small> ภาษาไทย、日本語</p>	

⁹ しゃっきん か かね
借金 : 借りました お金。

¹⁰ さべつ がいこくじん りゆう こま いや
差別 : 外国人であることを 理由に 困ること・嫌がることを 言う・する。

<p style="text-align: center;">さいがい じ じゅんび 災害¹時の準備</p>	<p style="text-align: center;">Sự chuẩn bị tại thời điểm xảy ra thảm họa</p>
<p>はじめに：</p> <p>にほん じしん たいふう おおあめ さいがい おおい 日本は 地震・台風・大雨など、災害¹が多い</p> <p>くに ひごろ さいがい べんきょう 国です。日頃から災害¹について勉強して</p> <p>ください。いちばん あたら し ください。一番新しいお知らせをいつも</p> <p>わ 分かるようにしてください。</p>	<p>Giới thiệu:</p> <p>Nhật Bản là quốc gia có nhiều thiên tai như động đất, bão và mưa lớn. Hãy nghiên cứu về các thảm họa hàng ngày. Hãy đảm bảo rằng bạn luôn có thông tin mới nhất.</p>

<p style="text-align: center;">がいこくじん さいがい (1) 外国人のための災害についての ウェブサイト・アプリ</p>	<p style="text-align: center;">(1) Thông tin thiên tai cho người nước ngoài Ứng dụng trang web</p>
<p>きしょうちょうたげんごほうさいきしょうじょうほう ➤ 気象庁多言語防災気象情報：</p> <p>https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html</p> 	<p>➤ Cơ quan Khí tượng Nhật Bản Thông tin Thời tiết Phòng chống Thiên tai Đa ngôn ngữ:</p> <p>https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=vn</p> 
<p>じしん たいふう おおあめ いちばん あたら し 地震・台風・大雨などの 一番新しい お知らせ</p> <p>がいこくご よ を 外国語で 読むことができます。</p>	<p>Thông tin mới nhất về động đất, bão, mưa lớn, v.v. được viết bằng ngoại ngữ.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ：にほんご 日本語、English、中文（简体字・繁体字）、한국어、Español、Português、Bahasa Indonesia、 tiếng việt、Tagalog、ภาษาไทย、नेपाली、ភាសាខ្មែរ、භාෂා සිංහල、монгол</p>	

¹ 災害：さいがい じしん たいふう おおあめ あぶ お
災害：地震、台風、大雨などの 危ないことが 起こること。

<p>がいくく <small>さいがいがい</small> ▶ NHK 外国のことばによる 災害・コロナの <small>じょうほう</small> 情報:</p>	<p>▶ Thông tin về thảm họa và Corona từ ngoại ngữ:</p>
<p>https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/</p> 	
<p><small>さいがいがい</small> 災害¹ や <small>あた</small> 新 <small>あた</small> しい <small>いちはん</small> コロナウイルスの <small>いちはん</small> 一番 <small>あた</small> 新 <small>し</small> しい <small>し</small> お知らせを <small>がいくくご</small> 外国語で <small>よ</small> 読むことが <small>よ</small> できます。</p>	<p>Thông tin mới nhất về thảm họa và Corona mới được viết bằng ngoại ngữ.</p>
<p>ことば : العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、မြန်မာစာ、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe</p>	

<p><small>かんこうちょうかんしゅう</small> ▶ 観光庁監修アプリ 「Safety Tips」 Android: https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android</p> 	<p>▶ Ứng dụng được giám sát của Cơ quan Du lịch Nhật Bản 「Safety Tips」 iPhone: https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8</p> 
<p><small>さいがいがい</small> 災害¹ について <small>がいくくご</small> 外国語で <small>よ</small> 読むことが <small>よ</small> できます。</p>	<p>Đối với khách du lịch nước ngoài, thông tin thiên tai được viết bằng ngoại ngữ.</p>
<p>ことば /Ngôn ngữ : English、中文、(简体字・繁体字)、<small>かんこくご</small> 韓国語、<small>にほんご</small> 日本語、Español、Português、tiếng việt、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली</p>	

<p>(2) <small>さいがいがい</small> 災害¹ <small>し</small> のお知らせ</p>	<p>(2) Thành phố Tanabe ở Kyo sẽ cung cấp cho bạn kiến thức gì?</p>
<p>▶ レベル3 <small>こうれいしゃ</small> 高齢者²等避難³ <small>げんき</small> 元気な <small>ひと</small> 人は <small>に</small> 逃げるための <small>じゅんび</small> 準備を <small>して</small> ください。 い。 <small>つぎ</small> 次の <small>ひと</small> 人は <small>に</small> 逃げて ください。 <small>とし</small> ・お年より</p>	<p>▶ Cấp độ 3 Người cao tuổi, v.v. (đến) sơ tán (hinan) Nếu bạn là người khỏe mạnh, hãy chuẩn bị tinh thần để thoát hiểm. Những người được liệt kê tiếp theo nên di tản.</p>

² こうれいしゃ 高齢者 : お年より。

³ ひなん 避難 : 安全な ところ ところへ に 逃げること。

<p>からだ じゆう うご ひと ・体が自由に動かない人</p> <p>なか あか ひと ・お腹に赤ちゃんがいる人</p> <p>ひなんじよ ほか あんぜん に 避難所⁴や他の安全なところへ逃げてくだ さい。</p> <p>➤ レベル4 避難²指示⁵： ぜんいん に 逃げて ください。 ひなんじよ あんぜん と ころへ 逃げて ください。 に 逃げる ところが な いときは 建物の なか に いてください。</p> <p>➤ レベル5 緊急⁶安全確保 さいがい お 起っています。 あぶ 危ないです。 ぜんいん に 逃 げて ください。 いのち きけん 命の危険があります。 命 を まも 守って ください。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ Người cao tuổi ・ Những người khuyết tật ・ Những người đang mang thai <p>Vui lòng di tản đến một nơi trú ẩn (một nơi mà bạn có thể di tản) hoặc một nơi an toàn.</p> <p>➤ Hướng dẫn sơ tán cấp độ 4:</p> <p>Mọi người hãy thoát ra ngoài. Vui lòng trốn đến một nơi trú ẩn hoặc một nơi an toàn. Nếu không có chỗ để trốn, xin hãy ở giữa tòa nhà.</p> <p>➤ Cấp độ 5 Khẩn cấp (Kinkyu) An toàn (Kakuho)</p> <p>Thảm họa đã xảy ra. Tình trạng nguy hiểm. Tất cả mọi người hãy chạy trốn. Tình trạng nguy hiểm đến tính mạng. Hãy bảo vệ tính mạng.</p>
--	---

<p>(3) きょうたなべし ひなんじよ 京田辺市の避難所⁴</p> <p>➤ していきんきゆうひなんじよ 指定緊急避難所⁴： さいがい お 起っている または お 起こる かもしれ ないときに 逃げる ことができる ところです。 京 たなべし がっこう うんどうじょう 田辺市は 学校の 運動場です。</p> <p>➤ していひなんじよ 指定避難所⁴： さいがい じぶん きけん に 災害¹や 自分に 危険が なくなるまで 逃げるこ とができる ところです。 いえ もど 家に 戻ることができな いときは、 ここで せいかつ 生活することが できます。 きょうたなべし がっこう たいいくかん たてもの 京田辺市は 学校の 体育館と 建物です。</p>	<p>(3) Nơi trú ẩn ở Thành phố Kyo Tanabe</p> <p>➤ Địa điểm sơ tán khẩn cấp được chỉ định:</p> <p>Đó là nơi bạn có thể trốn thoát khi thảm họa đang xảy ra hoặc có thể xảy ra. Thành phố Kyotanabe sử dụng Sân vận động của trường học.</p> <p>➤ Nơi trú ẩn được chỉ định:</p> <p>Đó là một nơi mà bạn có thể trốn thoát cho đến khi một thảm họa hoặc mối nguy hiểm của riêng bạn biến mất. Khi bạn không thể trở lại ngôi nhà của mình, bạn có thể sống ở đây. Thành phố Kyotanabe sử dụng nhà thi đấu và tòa nhà của trường học.</p>
--	---

⁴ ひなんじよ に あんぜん
避難所：逃げる ことができる 安全な ところ。

⁵ しじ
指示：しななければならないこと。

⁶ きんきゆう あぶ
緊急：危ないとき。

<p>いちじひなんじょ ➤ 一時避難所⁴ :</p> <p>さいがい がお 起きているとき に 逃げる ことができます ところ です。 ここで 泊まる ことが できません。</p> <p>きょうたなべし じゅうみん 京田辺市は 住民センターです。</p>	<p>➤ Нơi trú ẩn tạm thời:</p> <p>Đó là nơi bạn có thể trốn thoát khi thảm họa xảy ra. Không thể có một thời gian dài. Hãy làm theo những gì người ở trung tâm sơ tán nói. Thành phố Kyotanabe sử dụng Trung tâm thường trú</p>
--	---

<p>きょうとふ さいがい (4) 京都府の災害¹についてのウェブサイト・アプリ</p>	<p>(4) Trang web / ứng dụng thông tin thiên tai dành cho người nước ngoài sống ở tỉnh Kyoto</p>
<p>➤ きょうたなべし ちず 京田辺市ハザードマップ (地図)</p>	<p>➤ Bản đồ nguy cơ của thành phố Kyotanabe</p>

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000002071.html>



<p>さいがい がお 起きたときに あぶ ばしよ あんぜん 災害¹が 起きたときに 危ない 場所や 安全に に 逃げる ことができます ばしよ み 見ることができます ちず じしん たいふう おおあめ ちず 地図です。 地震・台風・大雨などの 地図が あ ります。 近くにある 危ない 場所や 避難所⁴ を み 見つけることが できます。</p>	<p>Khi xảy ra thảm họa, những nơi nguy hiểm và những nơi di tản đã được viết bên trong bản đồ. Có các bản đồ về động đất, bão, mưa lớn, v.v. Xin vui lòng kiểm tra.</p>
---	---

ことば/Ngôn ngữ : にほんご 日本語、English

<p>➤ きょうたなべしさいがいじ 京田辺市災害¹時ヘルプカード</p>	<p>➤ Thẻ trợ giúp thảm họa thành phố Kyotanabe</p>
---	---



<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000014/14934/kyotanabehelpcard.pdf>




<p>ぼうさい のことを よ 読むことが できます。 べんり 防災⁷の ことを よ 読むことが できます。 便利な カードサイズです。 ひつよう ひと しやくしょ でんわ 必要な人は、市役所に 電話 して カードを もらうことが できます。</p> <p>でんわ しみんさんかくか 電話 (市民参画課) : 0 7 7 4 - 6 4 - 1 3 1 4</p>	<p>Thông tin về phòng chống thiên tai đã được viết bên trong. Kích thước thẻ gọn, tiện lợi. Vui lòng tải xuống và bỏ vào ví của bạn.</p> <p>Điện thoại: 0774-64-1314</p>
--	--

ことば /Ngôn ngữ : にほんご やさしい日本語、English、tiếng việt

⁷ 防災 : 災害の 被害に あわないように すること。

<p>ぼうさい ➤ 防災⁷ガイドブック： <small>きょうとふこくさい</small> 「京都府国際センター」</p> <p>https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html</p> 	<p>➤ Sách Hướng dẫn về Phòng chống Thiên tai của Trung tâm Quốc tế tỉnh Kyoto</p> <p>https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/bosai/guidebook-Vietnamese2.pdf</p> 
<p><small>さいがい</small> 災害¹について <small>よ</small>読むことが <small>ひじょう</small>できます。 非常</p> <p><small>もちだしひん</small> 持出品⁸、 <small>さいがい</small> 災害¹のときの <small>にほんご</small> 日本語や <small>ひなんじょ</small> 避難所⁴につ</p> <p>いて <small>よ</small>読むことが <small>ひじょう</small>できます。</p>	<p>Một cuốn sách nói về động đất, bão, mưa lớn, v.v. Sách viết về các vật dụng khẩn cấp (đồ vật mang theo khi chạy trốn), vật dụng luôn cần chuẩn bị, tiếng Nhật khi gặp thảm họa, nơi trú ẩn (nơi bạn chạy trốn). Hãy học trước,</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ : <small>にほんご</small> やさしい日本語、 English、 中文、 한국어、 Português、 Bahasa Indonesia、 Tagalog、 Español、 tiếng việt、 ภาษาไทย</p>	

⁸ ひじょうもちだしひん 非常持出品 : に 逃げる も ときに もの 持つ物。


 じしん ひなんじょ すいがい
地震の避難所と 水害の
 ひなんじょ ちが
避難所が 違います。
 Nơi trú ẩn khi có động đất và
 nơi trú ẩn khi có bão lũ, sóng
 thần không giống nhau.

Nơi trú ẩn được chỉ định cho động đất

じしん していきんきゅうひなんばしょ していひなんじょ
地震の 指定緊急避難場所・指定避難所

Nơi trú ẩn ひなんじょ 避難所	Nơi bạn sống じぶん す ばしょ 自分が住む場所	Địa điểm ばしょ 場所	Số điện thoại でんわ 電話
Trường tiểu học Matsuigaoka まついがおかしょうがっこう 松井ヶ丘小学校	Matsuigaoka, Yamate-higashi, Yamate-nishi, Yamate-minami まついがおか やまてひがし やまてにし 松井ヶ丘、山手東、山手西、 やまてみなみ 山手南	18-2 Kami-nishino, Ōsumi おおすみかみにしの 大住上西野18-2 〒610-0343	0774-62-8888
Trường tiểu học Osumi おおすみしょうがっこう 大住小学校	Matsui, Nishihachi, Higashihayashi, Okamura, Sanno まつい にしはち ひがしはやし おかむら 松井、西八、東林、岡村、 さんの 三野	88 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平88 〒610-0343	0774-62-0046
Trường tiểu học Toen とうえんしょうがっこう 桃園小学校	Kenkougaoka, Kenkoumura, Takigi けんこうがおか けんこうむら たきぎ 健康ヶ丘、健康村、薪	12-1 Nakanotani, Ōsumi おおすみなかのたに 大住仲ノ谷12-1 〒610-0343	0774-63-6335
Trường tiểu học Tatagi たきぎしょうがっこう 薪小学校	Takigi, Ikkyūgaoka たきぎ いっきゅうがおか 薪、一休ヶ丘	1 Horikiridani, Takigi たきぎほりきりだに 薪堀切谷1 〒610-0341	0774-63-2000
Trường tiểu học Tanabe たなべしょうがっこう 田辺小学校	Tanabe, Shintanabe Nishi-jūtaku たなべ しんたなべにしじゅうたく 田辺、新田辺西住宅	102 Torimoto, Tanabe たなべとりもと 田辺鳥本102 〒610-0331	0774-62-0044
Trường tiểu học Higashi Tanabe たなべひがししょうがっこう 田辺東小学校	Fuei Tanabe Danchi, Hamashinden ふえいたなべだんち はましんでん 府宮田辺団地、浜新田	60-2 Nishinokuchi, Higashi ひがしにしのかち 東西ノ口60-2 〒610-0362	0774-62-4348
Trường tiểu học Kusauchi くさうちしょうがっこう 草内小学校	Kusauchi, Inōka, Shinkoudo くさうち いのおか しんこうど 草内、飯岡、新興戸	53 Minamigaito, Kusauchi くさうちみなみがいと 草内南垣内53 〒610-0311	0774-62-0054

<p>Trường tiểu học Miyamaki</p> <p>みやまきしょうがっこう 三山木小学校</p>	<p>Yamamoto, Futamata, Yamasaki, Degaito, Ettsu, Miyanokuchi</p> <p>やまもと ふたまた やまさき でがいと 山本、二又、山崎、出垣内、 えつつ みやのくち 江津、宮ノ口</p>	<p>4-3 Miyanoshita, Miyazu</p> <p>みやづみやのした 宮津宮ノ下4-3 〒610-0314</p>	<p>0774-62-1055</p>
<p>Trường tiểu học Fugenji</p> <p>ふげんじしょうがっこう 普賢寺小学校</p>	<p>Fugenji, Mizutori, Tennou, Takafune, Utta</p> <p>ふげんじ みずとり てんのう たかふね 普賢寺、水取、天王、高船、 うった 打田</p>	<p>6-1 Kadota, Mizutori</p> <p>みずとりかどた 水取門田6-1 〒610-0323</p>	<p>0774-65-0053</p>
<p>Trường trung học cơ sở Osumi</p> <p>おおすみちゅうがっこう 大住中学校</p>	<p>Ōsumigaoka, Kasumizaka</p> <p>おおすみがおか かすみざか 大住ヶ丘、花住坂</p>	<p>2 Ikehira, Ōsumi</p> <p>おおすみいけひら 大住池平2 〒610-0343</p>	<p>0774-62-8889</p>
<p>Trường trung học cơ sở Tanabe</p> <p>たなべちゅうがっこう 田辺中学校</p>	<p>Koudo, Tanabe</p> <p>こうど たなべ 興戸、田辺</p>	<p>21 Kitahokodate Koudo</p> <p>こうどきたほこたて 興戸北鉾立21 〒610-0332</p>	<p>0774-62-0021</p>
<p>Trường trung học cơ sở Bairyo</p> <p>ばいりょうちゅうがっこう 培良中学校</p>	<p>Higashi, Kusauchi</p> <p>ひがし くさうち 東、草内</p>	<p>3 Shichitanwari, Higashi</p> <p>ひがししちたんわり 東七反割3 〒610-0362</p>	<p>0774-62-9363</p>
<p>Trường trung học phổ thông Tanabe</p> <p>たなべこうとうがっこう 田辺高等学校</p>	<p>Shintanabe Higashi-jūtaku, Kawara</p> <p>しんたなべひがしじゅうたく かわら 新田辺東住宅、河原</p>	<p>24 Kamiya, Kawara</p> <p>かわらかみや 河原神谷24 〒610-0361</p>	<p>0774-62-0572</p>
<p>Trường trung học quốc tế Doshisha</p> <p>どうししゃこくさいこうとうがっこう 同志社国際高等学校</p>	<p>Koudo, Takagi, Doshisha- jūtaku, Minamiyama-nishi, Minamiyama- higashi, Tatara, Doshisha-yamate</p> <p>こうど たかぎ どうししゃじゅうたくみなみやま 興戸、高木、同志社住宅南山 にし みなみやまひがし たたら どうししゃ やまて 山手</p>	<p>60-1 Miyakodani, Tatara</p> <p>たたらみやこだに 多々羅都谷60-1 〒610-0321</p>	<p>0774-65-8911</p>

ここで 地図を 見ることが

できます！

Có thể xem bản đồ tại
đây



Nơi trú ẩn tạm thời cho động đất

じしん いちじひなんじよ
地震の 一時避難所


Nơi trú ẩn ひなんじよ 避難所	Nơi bạn sống じぶん す ぼしよ 自分が住む場所	Địa điểm ぼしよ 場所	Số điện thoại でんわばんごう 電話番号
Trung tâm thường trú Hokubu (Hokubu Jūmin Sentā) 北部住民センター	Khu vực Ōsumi おおすみ ちいき 大住地域	1-1 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山1-1	0774-63-7955
Trung tâm thường trú Chubu (Chūbu Jūmin Sentā) 中部住民センター	Khu vực Kusauchi くさうち ちいき 草内地域	22-2 Midoro, Kusauchi くさうち みどろ 草内美泥22-2	0774-64-8810
Trung tâm phúc lợi xã hội (Shakai Fukushi Sentā) 社会福祉センター	Khu vực Tanabe たなべ ちいき 田辺地域	5-8 Inubuse, Koudo こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	0774-65-4961
Hội trường phúc lợi cây Miyama (Miyamaki Fukushi Kaikan) 三山木福祉会館	Khu vực Miyamaki みやまき ちいき 三山木地域	2-1 Tanigaito, Miyamaki みやまき たにがいと 三山木谷垣内2-1	0774-62-0571
Trung tâm phúc lợi Rojin Tokiwaen (Roujin Fukushi Sentā Tokiwaen) 老人福祉センター常磐苑	Khu vực Kusauchi くさうち ちいき 草内地域	6 Gonotsubo, Kusauchi くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6	0774-62-3643
Trung tâm phúc lợi Rojin Hojoen (Roujin Fukushi Sentā Houjōen) 老人福祉センター宝生苑	Khu vực Ōsumi おおすみ ちいき 大住地域	7 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山7	0774-68-2222
Hội trường thiếu nhi Genji (Fugenji Jidōkan) 普賢寺児童館	Khu vực Fugenji ふげんじ ちいき 普賢寺地域	6-3 Kadota, Mizutori みずとりかどた 水取門田6-3	0774-65-0153

ここで 地図を 見ることが

できます！

Có thể xem bản đồ tại đây





じしん ひなんじよ すいがい
地震の避難所と 水害の
ひなんじよ ちが
避難所が 違います。

Nơi trú ẩn khi có động đất và
nơi trú ẩn khi có bão lũ, sóng
thần không giống nhau

Nơi trú ẩn được chỉ định cho thiệt hại do bão và lũ lụt

たいふう おおあめ していきんきゆうひなんばしよ していひなんじよ
台風・大雨の 指定緊急避難場所・指定避難所

Nơi trú ẩn ひなんじよ 避難所	Nơi bạn sống じぶん す ばしよ 自分が住む場所	Địa điểm ばしよ 場所	Số điện thoại でんわ 電話
Trường tiểu học Matsui まついがおかしやうがっこう 松井ヶ丘小学校	Matsui, Yamate-higashi, Yamate-nishi, Yamate-minami, Matsui まついがおか やまてひがし やまてにし やまてみなみ まつい 松井ヶ丘、山手東、山手西、山手南、松井	18-2 Kami-nishino, Ōsumi おおすみかみにしの 大住上西野18-2 〒610-0343	0774-62-8888
Trường tiểu học Ōsumi おおすみしやうがっこう 大住小学校	Nishihachi, Hagashihayashi にしはち ひがしはやし 西八、東林	88 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平88 〒610-0343	0774-62-0046
Trường tiểu học Toen とうえんしやうがっこう 桃園小学校	Kenkougouka, Kenkoumura, Okamura, Sanno けんこうがおか けんこうむら おかむら さんの 健康ヶ丘、健康村、岡村、三野	12-1 Nakanotani, Ōsumi おおすみなかのたに 大住仲ノ谷12-1 〒610-0343	0774-63-6335
Trường tiểu học Tatagi たきぎしやうがっこう 薪小学校	Takigi, Ikkyūgaoka たきぎ いっきゆうがおか 薪、一休ヶ丘	1 Horikiridani, Takigi たきぎほりきりだに 薪堀切谷1 〒610-0341	0774-63-2000
Trường tiểu học Tanabe たなべしやうがっこう 田辺小学校	Shintanabe Higashi-jūtaku, Shintanabe Nishi-jūtaku, Fuei Tanabe Danchi, Hamashinden, Tanabe, Kawara しんたなべひがしじゆうたく しんたなべにしじゆうたく ふえいたなべ 新田辺東住宅、新田辺西住宅、府営田辺 だんち はましんでん たなべ かわら 団地、浜新田、田辺、河原	102 Torimoto, Tanabe たなべとりもと 田辺鳥本102 〒610-0331	0774-62-0044
Trường tiểu học Miyamaki みやまきしやうがっこう 三山木小学校	Inōka, Yamamoto, Futamata, Yamasaki, Degaito, Ettsu, Miyanokuchi, Minamiyama-higashi いのおか やまもと ふたまた やまさき でがいと えつつ 飯岡、山本、二又、山崎、出垣内、江津、 みやのくち みなみやまひがし 宮ノ口、南山東	4-3 Miyanoshita, Miyazu みやづみやのした 宮津宮ノ下4-3 〒610-0314	0774-62-1055
Trường trung học cơ sở Ōsumi おおすみちゆうがっこう 大住中学校	Ōsumigaoka, Kasumizaka おおすみがおか かすみざか 大住ヶ丘、花住坂	2 Ikehira, Ōsumi おおすみいけひら 大住池平2 〒610-0343	0774-62-8889
Trường trung học phổ thông Tanabe たなべちゆうがっこう 田辺中学校	Shinkoudo, Higashi, Kusauchi しんこうど ひがし くさうち 新興戸、東、草内	21 Kitahokodate Koudo こうどきたほこたて 興戸北鋒立21 〒610-0332	0774-62-0021
Trường trung học quốc tế Doshisha どうししゃこくさいこうとう 同志社国際高等 がっこう 学校	Koudo, Takagi, Doshisha-jūtaku, Minamiyama-nishi, Tatara, Doshisha-yamate, Fugenji, Mizutori, Tenou, Takafune, Utta こうど たかぎ どうししゃじゆうたくみなみやまにし たたら どう 興戸、高木、同志社住宅南山西、多々羅、同 ししやまて ふげんじ みずとり てんのう たかふね うった 志社山手、普賢寺、水取、天王、高船、打田	60-1 Miyakodani, Tatara たたらみやこだに 多々羅都谷60-1 〒610-0321	0774-65-8911

Nơi trú ẩn sơ tán cho thiệt hại do bão và lũ lụt

台風・大雨の一時避難所

Nơi trú ẩn ひなんじょ 避難所	Nơi bạn sống じぶん す ぼしよ 自分が住む場所	Địa điểm ぼしよ 場所	Số điện thoại でんわばんごう 電話番号
Trung tâm thường trú Hokubu ほくぶじゅうみん (Hokubu Jūmin Sentā) 北部住民センター	Khu vực Ōsumi おおすみちいま 大住地域	1-2 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山1-1	0774-63-7955
Trung tâm phúc lợi xã hội しゃかいふくし (Shakai Fukushi Sentā) 社会福祉センター	Khu vực Kusauchi Khu vực Tanabe くさうちいま たなべちいま 草内地域、田辺地域	5-8 Inubuse, Koudo こうどいぬふせ 興戸犬伏5-8	0774-65-4961
Hội trường phúc lợi cây Miyama みやまきふくしかいかん (Miyamaki Fukushi Kaikan) 三山木福祉会館	Khu vực Miyamaki Khu vực Fugenji みやまきちいま ふげんじ 三山木地域、普賢寺 ちいま 地域	2-1 Tanigaito, Miyamaki みやまきたにがいと 三山木谷垣内2-1	0774-62-0571
Trung tâm phúc lợi Rojin tokiwaen Tokiwaen ろうじんふくし ときわえん (Roujin Fukushi Sentā Tokiwaen) 老人福祉センター常磐苑	Khu vực Kusauchi くさうちいま 草内地域	6 Gonotsubo, Kusauchi くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6	0774-62-3643
上の所が いっぱいになったとき 下の避難所が ひら 開きます。	Trong trường hợp các nơi trú ẩn ghi trên đã kín (đủ) người, các địa điểm trú ẩn ghi bên dưới sẽ được mở.		
Hội trường trung tâm ちゅうおうこうみんかん (Chūou Kōuminkan) 中央公民館	214 Maruyama, Tanabe たなべまるやま 田辺丸山214		0774-62-2552
Trung tâm phúc lợi Rojin Hojoen ろうじんふくし ほうじょうえん (Roujin Fukushi Sentā Houjōen) 老人福祉センター宝生苑	7 Uchiyama, Ōsumi おおすみうちやま 大住内山7		0774-68-2222

ここで 地図を 見ることが

できます！


Có thể xem bản đồ tại đây




<p>びょういん びょうき 病院・病気・けが</p>	<p>Chăm sóc sức khỏe & Tổ chức y tế</p>
<p>(1) きゅうじつ あ びょういん 休日に 開いている 病院</p> <p>きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 「京田辺市休日応急診療所」</p>	<p>(1) Phòng khám ngoài giờ ở Kyotanabe</p>
<p>にちようび しゅくじつ びょうき い 日曜日、祝日に 病気になったら 行くことが できる びょういん ないか しょうにか 病院です。 内科¹と 小児科²で みてもら うことが できます。 ばしょ しゃくしょ ひがしがわ ある 保健センターの 中です。 であわ ややく することが できます。 びょういん い とき けんこう 保険証が 必要です。</p> <p>いしゃ いえ い ※お医者さんは 家へ 行きません。</p> <p>ほけん ちゅうしゃじょう ※保健センターの 駐車場が いっぱいになった とき、 しゃくしょ ちゅうしゃじょう つか 市役所の 駐車場を 使うことが でき ます。</p> <p>ばしょ きょうたなべしたなべ きょうたなべほけん 場所： 京田辺市田辺78 (京田辺市保健センター)</p> <p>じかん にちようび しゅくじつ ふりかえきゅうじつ ねんまつねんし 時間： 日曜日・祝日・振替休日・年末年始 (12 がつ にち がつ にち 月31日 から 1月3日まで)</p> <p>であわ 電話：0774-63-2662</p>	<p>Đây là những nơi khi bạn bị ốm đột ngột vào chủ nhật và ngày lễ sẽ có bác sĩ khám cho bạn. Bạn có thể khám bệnh của khoa nội và nhi. Địa điểm nằm ở giữa Trung tâm Y tế ở phía đông của Văn phòng Thành Phố Kyotanabe. Trước hết, vui lòng đặt chỗ qua điện thoại. Vui lòng mang theo thẻ bảo hiểm y tế khi đến.</p> <p>※ Bác sĩ sẽ không đến nhà bạn.</p> <p>※ Khi bãi giữ xe của Trung tâm Y tế kín, xin vui lòng sử dụng bãi giữ xe của Tòa thị chính.</p> <p>Địa điểm: Thành phố Kyotanabe Tanabe 78 (bên trong Trung tâm Y tế Thành phố Kyotanabe)</p> <p>Thời gian: Chủ nhật, ngày lễ, nghỉ bù, cuối/đầu năm, nghỉ Tết Dương lịch (31/12 - 3/1)</p> <p>18: 30-14: 30</p> <p>Điện thoại: 0774-63-2662 (Chỉ thời gian được ghi ở bên trên)</p>

¹ 内科： からだ 中の 病気 (かぜなど) を 治す 病院。

² 小児科： こどもの 病気を 治す 病院。


<p>(2) <small>きょうとふ いりょう</small> 京都府の医療ガイドブック</p>	<p>(2) Sách hướng dẫn y tế của tỉnh Kyoto cho người nước ngoài</p>
<p>https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html</p> 	
<p><small>びょういん</small> 病院で <small>つか</small> よく使う <small>ことば</small> ことばを <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> できます。 <small>いしや</small> お医者さんに <small>み</small> みてもらうときに <small>つか</small> 使うことが <small>でき</small> ます。</p>	<p>Sách viết về thông tin và ngôn ngữ thường dùng khi đến bệnh viện. Bạn có thể sử dụng khi được bác sĩ khám. Vui lòng tải xuống.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/Ngôn ngữ : やさしい日本語、English、中文、한국어</p>	

<p>(3) <small>きょうとふけんこういりょう</small> 京都府健康医療よろずネット</p>	<p>(3) Quận Kyoto Y tế Y tế Quận Kyoto Chăm sóc sức khỏe Y tế Yorozu Net</p>
<p>http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenuult01.aspx</p> 	
<p><small>きょうとふ</small> 京都府にある <small>びょういん</small> 病院や <small>やっきょく</small> 薬局³ <small>よ</small> について <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> ます。 <small>きゅうじつ</small> 休日⁴ <small>み</small> みてもらうことができる <small>びょういん</small> 病院の <small>じゅうしょ</small> 住所や <small>れんらくさき</small> 連絡先を <small>しら</small> 調べる <small>こと</small> ことができます。</p>	<p>Thông tin về các bệnh viện và nhà thuốc ở tỉnh Kyoto đều được ghi sẵn. Bạn có thể kiểm tra thông tin về các bệnh viện có thể khám vào các ngày lễ. Thông tin về sức khỏe được ghi sẵn bên trong.</p>
<p><small>にほんご</small> ことば/Ngôn ngữ : 日本語、English、中文、한국어</p>	

³ やっきょく 薬局 : か くすりを か 買うことができる ばしょ 場所。

⁴ きゅうじつ 休日 : どようび 土曜日 / にちようび 日曜日 / しゅくじつ 祝日 など。

<p>こ そだ 子どもを育てること</p>	<p>Về nuôi dạy trẻ</p>
<p>はじめに： <small>きょうたなべし こ そだ ひと にんしん</small> 京田辺市で 子どもを 育てる人、 妊娠¹ してい <small>ひと たす</small> る人は 助けてもらうことが できます。 <small>もう こ</small> 申し込 <small>みや くわ</small> 詳しいことを <small>し</small> 知りたい人は <small>ひと</small> 市役所の <small>こそだ しえんか</small> 「子育て支援課」に <small>き</small> 聞くことが できます。</p> <p><small>きょうたなべしやくしよ</small> 京田辺市役所 <small>こそだ しえんか</small> 子育て支援課</p> <p><small>ばしよ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち</small> 場所： 京田辺市役所 2階 ㊟番窓口</p> <p><small>でんわ</small> 電話： 0774-64-1376 ・ 0774-64-1377</p>	<p>Giới thiệu:</p> <p>Tại thành phố Kyotanabe chúng tôi cung cấp các dịch vụ khác nhau cho người nuôi con, sản phụ. Khi bạn muốn biết về đơn đăng ký và chi tiết của đơn đăng ký, Vui lòng hỏi Bộ phận Hỗ trợ Chăm sóc Trẻ em của Tòa thị chính thành phố Kyotanabe.</p> <p>Ban hỗ trợ chăm sóc trẻ em của Tòa thị chính thành phố Kyotanabe</p> <p>Địa điểm: Tòa thị chính Kyotanabe, tầng 2, cửa sổ tiếp tân thứ 6</p> <p>Điện thoại : 0774-64-1376 ・ 0774-64-1377</p>

<p><small>きょう</small> (1) 京 たなべ de <small>こそだ</small> 子育て</p>	<p>(1) Nuôi con tại Kyotanabe</p>
<p>http://www.city.kyotanabe.lg.jp/kosodate/</p> 	
<p><small>きょうたなべし こ そだ ひと かね</small> 京田辺市で 子どもを 育てている人は お金を もらうことが できます。 <small>し とく</small> 市の取り組みについて <small>よ</small> 読むことが できます。 おかあさんと <small>こ</small> 子どもの <small>からだ けんさ</small> 体の 検査²、 <small>よぼうちゅうしゃ</small> 予防注射³ のことを <small>よ</small> 読むことが できます。</p>	<p>Thông tin về số tiền mà những người nuôi dạy trẻ em ở Thành phố Kyotanabe có thể nhận được và sự giúp đỡ mà họ có thể nhận được và thông tin về các sự kiện được ghi sẵn. Thông tin về khám sức khỏe và tiêm chủng cho mẹ và trẻ em (tiêm vaccin để không bị bệnh)</p>

¹ 妊娠： お腹に 赤ちゃんが いること。

² 検査： 医者に みてもらふこと。

³ 予防注射： 病気に ならないように するための ワクチン(注射)。

<p>(2) お母さんと赤ちゃんの検査</p> <p>にんさんぶけんこうしんさ 「妊産婦健康診査」</p>	<p>(2) Kiểm tra sức khỏe phụ nữ mang thai</p>
<p>にんしん ひと または こ どもを う 産んだ人が からだ けんさ う 受けることが できます。 お金は いりません。 けんさ かいすう き 決まっています。</p>	<p>Những người đang mang thai và những người đã có con có thể khám sức khỏe. Không mất phí. Số lần kiểm tra là cố định.</p>

<p>(3) 子どもの健康を助かるお金</p> <p>きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよせいせいど 「京田辺市子育て支援医療費助成制度」</p>	<p>(3) Chế độ trợ cấp chi phí y tế hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em của Thành phố Kyotanabe</p>
<p>こ どもが びょういん い 行くときに はら 払う お金が やす 安くなります。</p> <p>やす ひと さい ちゅうがっこう ねんせい お 安くなる人： 0歳から 中学校3年生が 終わる がつ にち 3月31日まで (または さい 15歳になった後 初め の がつ にち 3月31日まで) の子どもを そだ 育てている人。</p> <p>びょういん いしゃ えん 病院で お医者さんに みてもらうとき 200円を はら 払います。 げつ あいだ おな びょういん い とき、 お金は いりません。 びょういん い 行くとき は きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよきゆうしやしょう 「京田辺市子育て支援医療費受給者証⁴」を も い 持って行って ください。 やっきょく い 行くとき きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよきゆうしやしょう も 「京田辺市子育て支援医療費受給者証⁴」を 持 って行って ください。 かね えん お金 が 0円に なりま す。</p>	<p>Khi trẻ đến bệnh viện hoặc phòng khám, số tiền phải trả sẽ rẻ hơn.</p> <p>Trẻ em từ 0 tuổi học trung học cơ sở đến hết ngày 31 tháng 3 khi hết lớp 3. (hoặc đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên sau khi trẻ được 15 tuổi)</p> <p>Khi bạn đi khám bệnh tại bệnh viện / phòng khám, bạn sẽ phải trả 200 yên. Không mất phí khi đến cùng một bệnh viện / phòng khám trong một tháng. Khi đến bệnh viện / phòng khám, vui lòng mang theo "Giấy chứng nhận người nhận chi phí y tế hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em của Thành phố Kyotanabe". Ngoài ra, khi bạn đến hiệu thuốc với giấy được bác sĩ liệt kê, vui lòng mang theo "Giấy chứng nhận người nhận chi phí y tế hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em của Thành phố Kyotanabe".Bạn sẽ</p>

⁴ 京田辺市子育て支援医療費受給者証： お金 が 安くなる 証明。

⁵ 薬局： 薬 を 買う こと が できる 場所。

<p>※京都府以外の病院に行くときは健康 保険証⁶を見せてお金を払います。その後 に領収証⁷をもらってください。京 田辺市役所でお金を戻す手続きが できま す。</p>	<p>không phải trả phí. ※Khi đến bệnh viện / phòng khám khác ngoài tỉnh Kyoto, vui lòng xuất trình thẻ bảo hiểm y tế, thanh toán tiền và nhận biên lai. Sau khi trở lại Thành phố Kyotanabe, vui lòng làm thủ tục để trả lại tiền.</p>
---	---

<p>(4) 障がいがあるなどの親を助けるお金 「京田辺市特別児童福祉手当」</p>	<p>(4) Trợ cấp Phúc lợi Trẻ em Đặc biệt của Thành phố Kyotanabe</p>
<p>障がいなどの特別な理由がある親はお金を もらうことができます。京田辺市で1年以上 住んでいる人はお金をもらうことができ ます。 お金をもらうことができる人： ① ひとり親家庭⁸ ② おとうさん・おかあさんに一定の障がい がある ③ おとうさん・おかあさんの代わりに子 どもを育てる人 子どもが1歳から15歳まで（15歳に なった後初めての3月31日まで）お金を もらうことができ ます。 もらうことができるお金：2人まで子ども1人 につき、1か月1,800円 3人目から子ども1人につき、1か月600円</p>	<p>Gia đình trẻ em (bố, mẹ, v.v.) có thể nhận tiền khi có lý do đặc biệt. Người đã sống ở thành phố Tanabe dài hơn 1 năm có thể nhận được tiền. Những người có thể nhận được tiền: ① Gia đình đơn thân (gia đình chỉ có cha hoặc mẹ) ② Cha hoặc mẹ bị khuyết tật nhất định ③ Một người nuôi con thay cho cha hoặc mẹ Người lớn tuổi đang nuôi con nhỏ từ 1 đến 15 tuổi (con đầu tính đến ngày 31 tháng 3 sau khi đủ 15 tuổi) Tiền có thể nhận: con thứ 1 hoặc thứ 2 là 1800 yên / người / tháng Người thứ 3 hoặc trẻ em sau người thứ 3 là 600 yên / người / tháng</p>

⁶ 健康保険証：働いている人が入る医療保険（みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く
 人を助ける）の証明。
⁷ 領収証：お金を払った証明。
⁸ ひとり親家庭：おとうさんやおかあさんが1人だけの家族。



<p>(5) 障がいのある子どもを助けるお金</p> <p>「京田辺市中心身障害児童特別手当」</p> <p>特定心身障害等児童特別手当」</p>	<p>(5) Thành phố Kyotanabe Trợ cấp đặc biệt cho trẻ em khuyết tật về thể chất và tinh thần / Trợ cấp đặc biệt cho trẻ em khuyết tật về thể chất và tinh thần cụ thể</p>
<p>一定の障がいがあり 18歳になつてない子どもを育てている人は お金を もらうことができます。京田辺市で 1年以上 住んでいる人は お金を もらうことができます。</p> <p>【京田辺市中心身障害児童特別手当】</p> <p>お金を もらうことができる人：</p> <p>「身体障害者手帳⁹・療育手帳¹⁰・精神障害者保健福祉手帳¹¹」を 持っている 子どもを 育てている人</p> <p>【京田辺市特定心身障害等児童特別手当】</p> <p>「身体障害者手帳⁹・療育手帳¹⁰・精神障害者保健福祉手帳¹¹」を 持っていない人は 「特別児童扶養手当¹²」を 受けることができます。</p> <p>もらうことができるお金： 1人の子どもにつき 1か月 2,400円</p>	<p>Những người bị khuyết tật nhất định và chưa đủ 18 tuổi đều có thể nhận tiền. Một người đã sống ở thành phố Tanabe dài hơn 1 năm có thể nhận được tiền.</p> <p>[Trợ cấp đặc biệt cho trẻ em khuyết tật về thể chất và tinh thần cụ thể]</p> <p>Những người có thể nhận được tiền:</p> <p>Người đang nuôi con dưới 18 tuổi có Sổ tay khuyết tật về thể chất, sổ tay y tế, Người khuyết tật về trí tuệ</p> <p>Thành phố Kyotanabe Trợ cấp đặc biệt cho trẻ em khuyết tật về thể chất và tinh thần</p> <p>Người dù không có sổ tay Người khuyết tật về Thể chất, Sổ tay Phục hồi chức năng và Sổ tay Sức khỏe và Phúc lợi cho Người khuyết tật Tâm thần, nhưng đang hưởng trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em đặc biệt</p>

⁹ 身体障害者手帳： 病気や けがで 体などに 障がいがある人が 市役所から もらう 手帳です。

¹⁰ 療育手帳： 知能に 障がいがある人が 市役所から もらう 手帳です。



¹¹ 精神障害者保健福祉手帳： 心に 障がいがあり 毎日の 生活が 難しい人が 市役所から もらう 手帳です。


¹² 特別児童扶養手当： 障がいがある 子どもを 育てている人が もらうことができる お金。

<p>(6) <small>がいこくじん</small> 外国人のための <small>こそだ</small> 子育て ウェブサイト・サービス</p>	<p>(6) Dịch vụ website nuôi dạy trẻ cho người nước ngoài</p>
<p>➤ <small>こくさいこうりゅうざいだんがいこくじんじゅうみん</small> かながわ国際交流財団外国人住民のための <small>こそだ</small> 子育てサイト： http://www.kifjp.org/child/ </p>	<p>➤ Trang web của Tổ chức Quốc tế Kanagawa Nuôi dưỡng trẻ em cho người nước ngoài http://www.kifjp.org/child/vie/chart </p>
<p><small>にんしん</small> 妊娠¹ から <small>こ</small> 子どもの <small>しょうがっこうにゅうがく</small> 小学校入学までに <small>し</small> 市 <small>やくしょ</small> 役所で <small>する</small> する <small>てつづ</small> 手続きについて <small>よ</small> 読むことが <small>でき</small> できます。</p>	<p>Thủ tục từ khi mang thai / sinh con cho đến khi nhập học tiểu học, phải làm tại Tòa thị chính đã được ghi sẵn.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ : English、中文、한국어、Tagalog、Português、tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย</p>	


<p>➤ <small>にほん</small> 日本で暮らす <small>がいこく</small> 外国にルーツを持つ <small>も</small> 子どもの <small>こ</small> 子育て <small>こそだ</small> 支援 <small>しえん</small> サイト http://ecdsuishin.com/index.html </p>	<p>➤ Trang hỗ trợ chăm sóc trẻ em có gốc ngoại quốc của hiệp hội nghiên cứu Nhật Bản “Thúc đẩy phát triển sớm cho trẻ” http://ecdsuishin.com/index_vi.html </p>
<p><small>にんしん</small> 妊娠¹、<small>しゅっさん</small> 出産¹³、<small>からだ</small> 体の <small>けんさ</small> 検査²、<small>よぼうちゅうしゃ</small> 予防注射³ などのことを <small>よ</small> 読むことができます。</p>	<p>Trang có những thông tin dành cho trẻ em ngoại quốc và gia đình của trẻ. Bao gồm những thông tin về chích ngừa kiểm định khám thai sản phụ trước và sau khi sinh.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ : <small>にほんご</small> 日本語、English、中文、Português、Español、Tagalog、Bahasa Indonesia、භාෂා : බাংলা、नेपाली</p>	

¹³ しゅっさん 出産 : う 産むこと。

<p>はったつしょうがいしゃ かん がいこくじんほごしゃむ 発達障害者に関する外国人保護者向けパンフレット</p> <p>http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/</p> 	<p>➤ Trung tâm quốc lập Phục hồi chức năng cho người khuyết tật: Gửi những phụ huynh đang nuôi con ở Nhật</p> <p>http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/vietnamese/</p> 
<p>こ 子どもの 発達¹⁴について 心配なことがある人 は 読むことができます。</p>	<p>Có những thông tin giúp đỡ bạn khi cảm thấy lo lắng về sự phát triển của con cái (về mặt cơ thể và cả tinh thần).</p>
<p>ことば /Ngôn ngữ: にほんご /日本語、やさしい日本語、English、Português、中文、한국어、Español、Tagalog、বাংলা、tiếng việt、Bahasa Indonesia、नेपाली、ඉංග්‍රීසි、ภาษาไทย、हिन्दी、монгол、اردو</p>	

<p>➤ せいかグローバルネット多文化子育てひろば 「いちご一会」</p>	<p>➤ Quảng trường chăm sóc con cái đa văn hóa đa quốc gia</p>
<p>http://sgnhiroba.blogspot.com/</p> 	
<p>こ どもを そだ 育てている がいこくじん と にほんじん は イベ ントに さんか 参加することができます。 きょうとふなんぶ ならけんほくぶ きょうたなべし す ひと さんか 奈良県北部、 京田辺市に 住む人は 参加するこ とが できます。</p>	<p>Đây là nơi giao lưu giữa người Nhật và người nước ngoài đang chăm sóc con cái ở phía nam Kyoto và phía bắc Nara. Người nước ngoài sống ở Kyotanabe cũng có thể tham gia.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ: にほんご /やさしい日本語、English</p>	

¹⁴ 発達: 体と ころの 成長。

<p> <small>きょうとふくこくさい</small> 京都府国際センター<small>こ</small>子どもの教育学習支援・ <small>こうりゅうばしよいちらん</small> 交流場所一覧 </p>	<p> ➤ Nơi giao lưu trao đổi học tập cách giáo dục con cái ở trung tâm quốc tế Kyoto </p>
<p style="text-align: center;"> https://www.kpic.or.jp/kodomo/gakusyu_koryu.html  </p>	
<p> <small>がいこくじん</small> 外国人と <small>がいこくじん こ</small> 外国人の子どもは <small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室¹⁵ や イベントに <small>さんか</small> 参加することができます。 </p>	<p> Có những thông tin về sự kiện giao lưu văn hóa và phòng học tiếng Nhật dành cho con cái của người ngoại quốc và người ngoại quốc ở Kyoto. </p>
<p> <small>にほんご</small> ことば/Ngôn ngữ : 日本語、English、中文、한국어、Español、Português </p>	

¹⁵ にほんごきょうしつ 日本語教室 : にほんご 日本語を べんきょう 勉強することが ぼしよ できる 場所。

にほん きょういく 日本での教育	Về Giáo Dục
----------------------------	--------------------

きょういく そうだん (1) 教育相談	(1) Trao đổi giáo dục
<p> <small>おとうさん・おかあさんは</small> <small>きょうたなべし</small> <small>こうりつがっこう</small> <small>京田辺市の 公立学校</small> <small>で</small> <small>べんきょう</small> <small>している</small> <small>こ</small> <small>どもの</small> <small>もんだい</small> <small>を</small> <small>そうだん</small> <small>1</small> <small>で</small> <small>勉強</small> <small>している</small> <small>子ども</small> <small>の問題</small> <small>を</small> <small>相談</small> <small>す</small> <small>ることが</small> <small>できます</small> <small>。</small> <small>がっこう</small> <small>で</small> <small>せんせい</small> <small>や</small> <small>スク</small> <small>ールカウンセラー</small>² <small>が</small> <small>はな</small> <small>しを</small> <small>き</small> <small>聞</small> <small>きます</small> <small>。</small> <small>はな</small> <small>し</small> <small>を</small> <small>き</small> <small>聞</small> <small>きます</small> <small>。</small> </p> <p> <small>しょうがっこう</small> <small>つき</small> <small>かい</small> <small>小学校</small> <small>で</small> <small>月に</small> <small>1</small> <small>回</small> <small>スクールカウンセラー</small>² <small>に</small> <small>そうだん</small> <small>することが</small> <small>できます</small> <small>。</small> <small>ちゅうがっこう</small> <small>では</small> <small>しゅう</small> <small>相談</small> <small>する</small> <small>こと</small> <small>が</small> <small>でき</small> <small>ます</small> <small>。</small> <small>中</small> <small>学</small> <small>校</small> <small>で</small> <small>は</small> <small>週</small> <small>に</small> <small>かい</small> <small>1</small> <small>回</small> <small>スクールカウンセラー</small>² <small>に</small> <small>そうだん</small> <small>する</small> <small>こと</small> <small>が</small> <small>でき</small> <small>ます</small> <small>。</small> <small>じかん</small> <small>は</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>が</small> <small>べんきょう</small> <small>して</small> <small>い</small> <small>る</small> <small>が</small> <small>っ</small> <small>こ</small> <small>う</small> <small>に</small> <small>よ</small> <small>っ</small> <small>て</small> <small>ち</small> <small>が</small> <small>違</small> <small>い</small> <small>ま</small> <small>す</small> <small>。</small> <small>そうだん</small> <small>する</small> <small>人</small> <small>と</small> <small>ひと</small> <small>そうだん</small> <small>の</small> <small>が</small> <small>っ</small> <small>こ</small> <small>う</small> <small>に</small> <small>よ</small> <small>っ</small> <small>て</small> <small>違</small> <small>い</small> <small>ま</small> <small>す</small> <small>。</small> <small>相</small> <small>談</small> <small>す</small> <small>る</small> <small>人</small> <small>と</small> <small>相</small> <small>談</small> <small>の</small> <small>ない</small> <small>よう</small> <small>ほ</small> <small>か</small> <small>ひ</small> <small>と</small> <small>つ</small> <small>た</small> <small>内容</small> <small>は</small> <small>他</small> <small>の</small> <small>人</small> <small>に</small> <small>伝</small> <small>え</small> <small>る</small> <small>こ</small> <small>と</small> <small>は</small> <small>あ</small> <small>り</small> <small>ま</small> <small>せ</small> <small>ん</small> <small>。</small> </p> <p> <small>そうだん</small> <small>相</small> <small>談</small> <small>す</small> <small>る</small> <small>こ</small> <small>と</small> <small>が</small> <small>で</small> <small>き</small> <small>る</small> <small>こ</small> <small>と</small> </p> <p> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>が</small> <small>が</small> <small>っ</small> <small>こ</small> <small>う</small> <small>に</small> <small>い</small> <small>き</small> <small>た</small> <small>く</small> <small>な</small> <small>い</small> <small>と</small> <small>い</small> <small>う</small> <small>1</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>が</small> <small>学</small> <small>校</small> <small>に</small> <small>行</small> <small>き</small> <small>た</small> <small>く</small> <small>な</small> <small>い</small> <small>と</small> <small>い</small> <small>う</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>が</small> <small>い</small> <small>じ</small> <small>め</small>³ <small>を</small> <small>う</small> <small>け</small> <small>て</small> <small>い</small> <small>る</small> <small>2</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>が</small> <small>い</small> <small>じ</small> <small>め</small>³ <small>を</small> <small>う</small> <small>け</small> <small>て</small> <small>い</small> <small>る</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>の</small> <small>とも</small> <small>だ</small> <small>ち</small> <small>も</small> <small>ん</small> <small>だ</small> <small>い</small> <small>3</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>の</small> <small>友</small> <small>だ</small> <small>ち</small> <small>の</small> <small>問</small> <small>題</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>の</small> <small>こ</small> <small>ころ</small> <small>と</small> <small>か</small> <small>ら</small> <small>だ</small> <small>は</small> <small>つ</small> <small>つ</small> <small>4</small> <small>こ</small> <small>ども</small> <small>の</small> <small>心</small> <small>と</small> <small>体</small> <small>の</small> <small>発</small> <small>達</small>⁴ <small>べんきょう</small> <small>お</small> <small>く</small> <small>べんきょう</small> <small>5</small> <small>勉強</small> <small>が</small> <small>遅</small> <small>れ</small> <small>て</small> <small>い</small> <small>る</small> <small>。</small> <small>勉強</small> <small>の</small> <small>や</small> <small>り</small> <small>か</small> <small>た</small> <small>せい</small> <small>か</small> <small>つ</small> <small>き</small> <small>ま</small> <small>り</small> <small>。</small> <small>たい</small> <small>ど</small> <small>6</small> <small>生活</small> <small>の</small> <small>き</small> <small>ま</small> <small>り</small> <small>。</small> <small>態</small> <small>度</small> </p>	<p> Có thể trao đổi ở trường học về vấn đề của trẻ đang học ở trường công lập của thành phố Kyotababe. Phụ huynh cũng có thể trao đổi với giáo viên về vấn đề của trường học. Có cả tư vấn viên ở trường. </p> <p> 1 tháng 1 lần ở các trường công lập của thành phố Kyotanabe. Hãy hỏi giáo viên ở trường mà trẻ đang học về thời gian tư vấn. </p> <p> Có thể trao đổi về những vấn đề như thế nào? </p> <p> ① Trẻ không muốn đi đến trường ② Trẻ không đến trường vì bị ức hiếp ③ Vấn đề về bạn bè ④ Lo lắng về sự phát triển thể chất lẫn tinh thần của trẻ ⑤ Học chậm · cách học ⑥ Thái độ và quy tắc sinh hoạt </p>

¹ 公立学校：無料の幼稚園、小学校、中学校。

² スクールカウンセラー：学校で相談を聞く人。

³ いじめ：他の人に困ることをする・嫌がることを言う。

⁴ 発達：体とこころの成長。

<p>⑦ <small>こ</small>子どもが <small>わる</small>悪いことを <small>した</small>した</p> <p>⑧ <small>こ</small>子どもと <small>おとうさん・おかあさんの</small>おとうさん・おかあさんの</p> <p><small>かんけい</small>関係</p>	<p>⑦ Khi trẻ làm chuyện xấu</p> <p>⑧ Mối quan hệ giữa trẻ và ba mẹ</p>
---	--

<p>(2) <small>にほんごきょうしつ</small>日本語教室</p>	<p>(2) Lớp học tiếng Nhật</p>
<p><small>きょうたなべし</small> <small>にほんごきょうしつ</small> 【京田辺市の日本語教室】</p> <p><small>にほんご</small>日本語を <small>べんきょう</small>勉強する <small>ための</small>ための <small>にほんごきょうしつ</small>日本語教室に</p> <p><small>さんか</small>参加することが <small>できます。</small>できます。 <small>かね</small>お金は <small>いりません。</small>いりません。</p> <p><small>きょうたなべこくさい</small> 京田辺国際ふれあいネット</p> <p><small>じかん</small> <small>まいしゅう</small> <small>かようび</small> 時間：毎週 火曜日</p> <p>① <small>ごぜん</small> <small>じ</small>午前10時から <small>ごぜん</small> <small>じ</small>午前12時まで</p> <p>② <small>ごご</small> <small>じ</small>午後7時から <small>ごご</small> <small>じ</small> <small>ふん</small>午後8時30分まで</p> <p><small>ねん</small> <small>かい</small> <small>じゅぎょう</small> <small>しゅくじつ</small> ※1年に 40回 授業が あります。 祝日は</p> <p><small>やす</small> <small>やす</small> <small>ひ</small> 休みます。 ほかの 休みの日も あります。</p> <p><small>ばしょ</small> <small>ちゅうこうみんかん</small> <small>きょうたなべしたなべまるやま</small> 場所： 中央公民館 (京田辺市田辺丸山214)</p> <p><small>でんわ</small> 電話： 0774-62-2552</p> <p>メール： kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p><small>さんか</small> <small>きょうしつ</small> <small>み</small> <small>くわ</small> <small>し</small> 参加したい・教室を 見てみたい・詳しく知</p> <p><small>ひと</small> りたい人は メールして ください。</p>	<p>【Lớp học tiếng Nhật của thành phố Kyotanabe】</p> <p>Có phòng học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài.</p> <p>Có thể học và luyện tập tiếng Nhật trong phòng học này miễn phí.</p> <p>Trung tâm kết nối quốc tế Kyotanabe</p> <p>Thời gian: Thứ ba mỗi tuần lúc</p> <p>① 10:00-12:00</p> <p>② 19:00-20:30</p> <p>※Có 40 lần trong 1 năm. Ngày lễ và những trường hợp đặc biệt khác sẽ nghỉ.</p> <p>Địa điểm: Hội trường trung tâm (214 Tanabe-Maruyama, Kyotanabe)</p> <p>Điện thoại: 0774-62-2552</p> <p>Email: kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>Nếu muốn biết thêm thông tin chi tiết, xem thử phòng học, tham gia học thử thì hãy gọi điện cho hội trường trung tâm.</p>

<p>きょうたなべしみにほんごよ か きょうしつ 京 田辺市民日本語読み書き教室</p> <p>げつようび ① 月曜日の クラス</p> <p>じかん まいしゅう げつようび 時間： 毎週 月曜日</p> <p>ごごじ ごごじふん 午後7時から 午後8時30分まで</p> <p>ばしよ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじよ きょうたなべしかわら 場所： 府営田辺団地第4集会所（京田辺市河原 かみや 神谷66-22)</p> <p>すいようび ② 水曜日の クラス</p> <p>じかん まいしゅう すいようび 時間： 毎週 水曜日</p> <p>ごごじ ごごじ 午後6時から 午後9時まで</p> <p>ばしよ きょうたなべしりつなんぶ みやまき 場所： 京田辺市立南部まちづくりセンター（三山木 ちゅうおう ちようめ 中央4丁目7-4)</p> <p>さんか きょうしつ み くわ し 参加したい・教室を見てみたい・詳しく知 りたい人は メールして ください。</p> <p>メール：n.tsugita@kcn.jp</p>	<p>Lớp học đọc viết tiếng Nhật cho người dân thành phố Kyotanabe.</p> <p>① Lớp học hôm thứ hai</p> <p>Thời gian: Thứ hai mỗi tuần</p> <p>19:00 - 20:30</p> <p>Địa điểm: Nơi họp mặt của Khu tập thể Fueitanabe (66-22 Kawara-Kamiya, Kyotanabe)</p> <p>② Lớp học hôm thứ tư</p> <p>Thời gian: Thứ tư mỗi tuần</p> <p>18:00 – 21:00</p> <p>Địa điểm: Trung tâm xây dựng thành phố phía nam Kyotanabe (7-4, 4-chome, Miyamaki-Chūou)</p> <p>Nếu muốn biết thêm thông tin chi tiết, xem thử phòng học, tham gia học thử thì hãy vui lòng gửi email.</p> <p>Email: n.tsugita@kcn.jp</p>
--	--

<p>きょうとふこくさい がいこくじんじゅうみん ➤ 京都府国際センター外国人住民のための</p> <p>きょうと きょうしつ ちず 京都にほんご教室マップ (地図)</p>	<p>➤ Bản đồ lớp học tiếng Nhật ở Kyoto dành cho người nước ngoài của Trung tâm quốc tế Kyoto.</p>
---	--



<https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/kyoshitsumap.pdf>



<p>きょうとふ にほんごきょうしつ じゅうしょ でんわばんごう 京都府にある 日本語教室の 住所・電話番号な どを 見ることが できます。</p>	<p>Có thông tin về các lớp học tiếng Nhật cho người nước ngoài có ở Kyoto.</p>
--	--


ことば/Ngôn ngữ：日本語、English、中文、한국어、Tagalog

<p>(3) ^{にほんご} ^{べんきょう} 日本語を勉強することができる</p> <p>ウェブサイト</p>	<p>(3) Trang web có thể học tiếng Nhật</p>
<p>^{にほんご} ^{べんきょう} 日本語を ^{しりょう} ^み 勉強するための ^{資料を} ^み 資料を見ることが</p> <p>できます。 ^{せいかつ} ^{つか} 生活でよく使う ^{にほんご} ^{べんきょう} 日本語を勉強す</p> <p>ることが ^{えら} ^{べんきょう} できます。 レベルを選んで勉強す</p> <p>ることが ^{えら} ^{べんきょう} できます。 レベルを選んで勉強す</p>	<p>Có tài liệu học tiếng Nhật. Có thể học tiếng Nhật thường dùng trong cuộc sống hàng ngày. Có thể chọn cấp độ để học.</p>

<p>^{ぶんかちょう} 文化庁「つながるひろがるにほんごでの暮らし」</p> <p>^{にほんごがくしゅう} 日本語学習サイト</p> <p>https://tsunagarujp.bunka.go.jp/</p> 	<p>➤ Trang web học tiếng Nhật 「Tiếng Nhật kết nối mở rộng」 của Bộ văn hóa</p> <p>https://tsunagarujp.bunka.go.jp/?lang_id=VI</p> 
<p>ことば/Ngôn ngữ: ^{にほんご} 日本語、English、中文、Português、Español、tiếng việt、Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली、ភាសាខ្មែរ、ภาษาไทย、භාෂා සිංහල、монгол、한국어</p>	

<p>^{こくさいほうそうきょく} ^{にほんごがくしゅう} NHK国際放送局 日本語学習サイト</p> <p>World Radio Japan</p>	<p>➤ Trang web học tiếng Nhật của Cục phát sóng quốc tế NHK</p>
<p>https://www.nhk.or.jp/lesson/</p> 	
<p>ことば/Ngôn ngữ: العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、භාෂා සිංහල、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe、^{にほんご} 日本語</p>	

<p>^{にほんご} ^か やさしい日本語で書いた</p> <p>ニュース</p>	<p>➤ Tin tức được viết bằng tiếng Nhật đơn giản</p>
<p>https://www3.nhk.or.jp/news/easy/</p> 	
<p>ことば/Ngôn ngữ: ^{にほんご} やさしい日本語</p>	

<p>きょうたなべし せいかつ 京田辺市の生活について</p>	<p>Thông tin sinh hoạt của thành phố Kyotanabe</p>
<p>(1) ゴミの分け方と出す日 https://city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000009/9705/gomi_guidebook_2020.pdf</p> 	<p>(1) Lịch và biểu đồ phân chia loại rác của thành phố Kyotanabe https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html</p> 
<p>ごみの分け方と出し方説明を読むことができます。ごみを出す前にこの案内を讀んでください。</p>	<p>Cung cấp thông tin về các phân chia và vứt rác. Trước khi vứt rác hãy đọc hướng dẫn.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ : 日本語、English、中文</p>	

<p>(2) 仕事とくらしの相談室「ぶらす」</p>	<p>(2) Phòng trao đổi về đời sống và công việc.</p>
<p>仕事や生活で困っている人は相談することができます。</p> <p>場所：京田辺市役所 2階 ㊟番窓口</p> <p>時間：月曜日 から 金曜日まで</p> <p>午前8時30分から 午後5時15分まで</p> <p>(午前12時から 午後1時まで・土曜日・日曜日・祝日・12月29日から 1月3日までは 休み)</p>	<p>Có thể trao đổi về những khó khăn đời sống cũng như công việc. (Nơi trợ giúp trao đổi tự lập của Ban phúc lợi xã hội Bộ phúc lợi sức khỏe.)</p> <p>Địa điểm: tầng 2 Ủy ban thành phố Kyotanabe 9</p> <p>Thời gian: Từ thứ hai đến thứ sáu lúc 8:30~17:15</p> <p>(Từ 12 giờ đến 13 giờ và những ngày cuối năm cũng như đầu năm sẽ nghỉ)</p>

そうだん

相談することが できること :

① 住居確保給付金 :

じゅうきょかくほきゅうふきん

仕事を やめた・なくなった後、住む家が なくな
った人は 家賃¹を 払うための お金を もら
うことができます。

※コロナで 家賃¹を 払うことが できない 人 :

家賃¹を 払うための お金を もらうことが でき

ます。 市役所で 相談することが できます。

詳しく 知りたい人は 下の ウェブサイトで
見ることが できます。

<https://corona->

support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/index.html

ことば : English、Español、Português、한국어、中文、
tiếng việt

② 就労支援事業 :

しゅうろうしえんじぎょう

新しい仕事を 探している人は 助けて もら
うことができます。

③ 一時生活支援事業 :

いちじせいかつしえんじぎょう

生活が 難しい人は 住む家と 食べ物を もら
うことができます。

④ 暮らしサポート資金の貸付 :

しきん かしつけ

生活が 難しい人は 生活のための お金を 借
りることができます。

⑤ 学習支援事業 :

がくしゅうしえんじぎょう

勉強をすることが 難しい子どもは 勉強
できる 場所を 紹介してもらうことが できま
す。

Có thể trao đổi những vấn đề như thế nào?:

① Tiền trợ cấp đảm bảo nhà ở:

Có thể nhận tiền để trả tiền nhà thuê sau khi mất việc
làm, mất nhà ở.

※Dành cho những người không thể trả tiền nhà do
Corona: Những người mất việc do ảnh hưởng Corona
có thể nhận tiền để đóng tiền nhà. Muốn biết rõ hơn thì

hãy xem trang web này:



<https://corona->

support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/vi/index.html

【Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ
Đào Nha, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Nhật】

② Hỗ trợ việc làm:

Chúng tôi có thể giúp đỡ khi bạn bắt đầu tìm công việc
mới.

③ Hỗ trợ sinh hoạt tạm thời:

Khi cuộc sống khốn khổ có thể nhận thức ăn và nhà ở
trong thời gian giới hạn.

④ Hỗ trợ vay tiền sinh hoạt:

Khi cuộc sống khốn khổ có thể vay tiền sinh hoạt trong
thời gian giới hạn.

⑤ Hỗ trợ học tập:

Có thể giúp đỡ hỗ trợ nơi học tập cho những trẻ khó tập
trung cho chuyện học, cảm thấy việc học là khó khăn.

¹ やちん いえ か まいつき はら かね
家賃: 家を 借りたときに 毎月 払う お金。

ほか そうだん
その他の 相談:

さんぎょうしんこうか しょうひせいかつそうだん
産業振興課の 「消費生活相談」:

か もの けいやく² の もんだい そうだん
買い物や 契約²の 問題を 相談することが
できます。 お金を 借りて 返すことが できない

ひと そうだん
人は 相談することが できます。

ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち
場所: 京田辺市役所 3階 ⑩番窓口

じかん げつようび きんようび
時間: 月曜日から 金曜日まで

ごぜん じ ごご じ
午前9時から 午後4時まで

ごぜん じ ごご じ どうようび にちようび
(午前12時から 午後1時まで・土曜日・日曜日・

しゅくじつ がつ にち がつ にち やす
祝日・12月29日から 1月3日までは 休み)

Trao đổi sinh hoạt tiêu dùng:

Có thể trao đổi vấn đề khi làm hợp đồng và khi mua đồ.

Có thể trao đổi khi không thể trả tiền đã vay.

Địa điểm: tầng 3 Ủy ban thành phố Kyotanabe 10

Thời gian: Từ thứ hai đến thứ sáu lúc

9:00~16:00

(từ 12 giờ đến 13 giờ, thứ bảy – chủ nhật, ngày lễ, cuối năm và đầu năm đều là ngày nghỉ).

² けいやく かね やくそく
契約: お金の 約束をすること

<p style="text-align: center;">しやくしよ たてもの こうえん 市役所の建物と公園</p>	<p style="text-align: center;">Thành phố Kyotanabe</p>
--	--

<p>(1) きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所</p>	<p>(1) Ủy ban thành phố Kyotanabe</p>
<p>ばしよ きょうと ふきょうたなべし たなべ 場所：〒610-0393 京都府京田辺市田辺 8 0</p> <p>じかん げつようび きんようび 時間：月曜日から 金曜日まで</p> <p>ごぜん じ ふん ごご じ ふん 午前 8 時 3 0 分から 午後 5 時 1 5 分まで</p> <p>ごご じ から ごご じ まで どのようび にちようび (午後 0 時から 午後 1 時まで・土曜日・日曜日・</p> <p>しゅくじつ がつ にち がつ にち やす 祝日・12月29日から 1月3日までは 休み)</p>	<p>Địa điểm: 80 Tanabe, Kyotanabe, Kyoto 610-0393</p> <p>Thời gian: Từ thứ hai đến thứ sáu lúc 8:30~17:15 (Thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ, ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1 là ngày nghỉ).</p>

でんわ
Điện thoại/電話: 0774-63-1122

Fax:0774-63-478

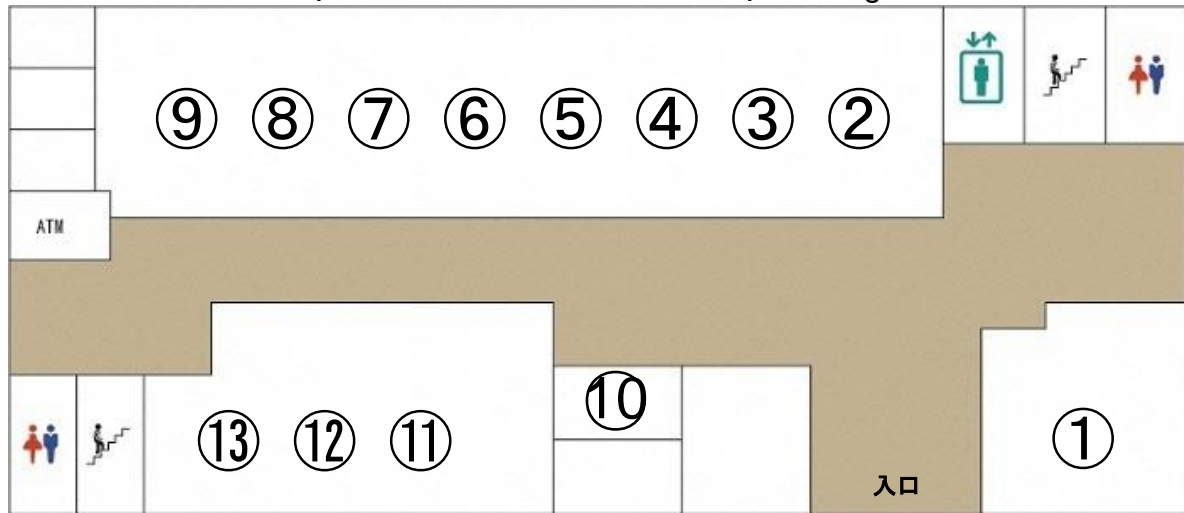
Website/ホームページ : <http://www.city.kyotanabe.lg.jp/>



Bản đồ tầng 2 Ủy ban thành phố Kyotanabe

しょうめんいりぐち しやくしょ はい ぼしよ かい
※正面入口から 市役所へ 入る 場所は 2階です。

*Địa điểm vào từ lối vào chính diện là tầng 2



<p>しみんねんきんか ① 市民年金課</p> <p>こせき じゅうみんとうろく こじん 戸籍¹、 住民登録²、 マイナンバーカード (個人 ばんごう こくみんねんきん 番号)、 国民年金³</p>	<p>① Ban hưu trí thị dân</p> <p>Hộ khẩu (đăng ký gia đình), đăng ký cư dân, thẻ my number, hưu trí quốc dân.</p>
<p>こくほいりょうか ② 国保医療課</p> <p>こくみんけんこうほけん 国民健康保険⁴</p>	<p>② Ban trị liệu bảo hiểm y tế quốc dân</p> <p>Bảo hiểm y tế quốc dân.</p>
<p>けんこうすいしんか ③ 健康推進課</p> <p>からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 体の 健康、 休日応急診療所⁵ (P. 18)、 おとなの けんしん けんこう おとなの 検診⁶、 おとなの 予防注射⁷、 健康 そうだん 相談</p>	<p>③ Ban xúc tiến sức khỏe</p> <p>Tư vấn sức khỏe cơ thể, nơi khám bệnh gấp vào ngày nghỉ (P.18), khám bệnh cho người lớn, chích thuốc cho người lớn.</p>

¹ 戸籍： 家族の 名前、 人数を 市役所に 知らせること。

² 住民登録： 住所を 市役所に 知らせること。

³ 国民年金： 20歳 から 59歳の人、 みんな入る 国の 年金 (みんなから お金を 集めて、 お年より や、 病気や けがで 体などに 障がいが出た人を 助ける 制度)。

⁴ 国民健康保険： みんなから お金を 集めて けがや 病院に 行く 人を 助ける 制度。 会社で 働いて いる 人が 入る 健康保険に 入っていない 人が 自分で 入る。

⁵ 休日応急診療所： 日曜日や 休日だけ 開いている 病院。

⁶ 検診： 医者に みてもらう こと。

⁷ 予防注射： 病気に ならないために 腕に ワクチン(注射)を 打つこと。

<p>④ 介護保険課 かいごほけん 介護保険⁸</p>	<p>④ Ban bảo hiểm chăm sóc Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng.</p>
<p>⑤ 高齢者支援課 とし じぶん いえ せいかつ たす お年よりが 自分の 家で 生活することを 助け る、 老人センター⁹の 管理</p>	<p>⑤ Ban hỗ trợ người cao tuổi Trung tâm dưỡng lão giúp đỡ chăm sóc sinh hoạt tại gia (tổ chức người già có thể tham gia)</p>
<p>⑥ 子育て支援課 こそだ しえんか 子育ての 相談 窓口、 じどうてあて 子どもの 健康と 病院に 行くことの 相談、 妊娠¹¹して いる人の 健康、 子どもの 予防注射⁷</p>	<p>⑥ Ban hỗ trợ nuôi con Trao đổi tư vấn cho người đang nuôi con, trợ cấp nhi đồng, trao đổi về việc đi bệnh viện và sức khỏe của con cái, sức khỏe của người đang mang thai, tiêm chủng dự phòng cho trẻ.</p>
<p>⑦ 健康福祉政策推進室 けんこうふくしせい 健康福祉部のこと</p>	<p>⑦ Phòng thúc đẩy chính sách phúc lợi sức khỏe của Bộ phúc lợi sức khỏe.</p>
<p>⑧ 障がい福祉課 しょう ふくしか からだ しょう ひと たす 体や ところに 障がいの ある人を 助ける、 しゅわつやく しょう しょうめい 手話通訳¹²、 障がいがあることの 証明、 しょう ひと しごと さが たす 障がいの ある人の 仕事 探しを 助ける</p>	<p>⑧ Ban phúc lợi cho người khiếm khuyết Hỗ trợ người khiếm khuyết về thể chất lẫn tinh thần, thông dịch bằng tay, sổ tay người khuyết tật, hỗ trợ tìm việc cho người khuyết tật.</p>

⁸ 介護保険： 40歳以上の 人から お金を集めて、お年よりや、特別な 病気で 毎日の 生活（食べること、お風呂に 入ること など）をすることが 難しい人を 助ける 制度。

⁹ 老人センター： お年よりが 利用することが できる 施設。

¹⁰ 児童手当： 子どもが 中学校を 卒業するまで、子どもを 育てている人が もらうことが できる お金。

¹¹ 妊娠： お腹に 赤ちゃんが いること。

¹² 手話通訳： 手で 話す人を 助ける。

<p>⑨ 社会福祉課 <small>しゃかいふくしか</small></p> <p>生活保護¹³、<small>せいかつほご</small> 暮らしサポート資金貸付¹⁴、<small>しきんかしつけ</small> 住宅¹⁵<small>じゅうたく</small> <small>かくほきゆうふきん</small> 確保給付金</p>	<p>⑨ Ban phúc lợi xã hội</p> <p>Bảo trợ đời sống sinh hoạt, cho vay tiền hỗ trợ đời sống, tiền trợ cấp duy trì nhà ở.</p>
<p>⑩ 京都銀行 <small>きょうとぎんこう</small></p> <p>市に税金¹⁶や水道料金¹⁷を払うことができる場所 <small>し</small> <small>ぜいきん</small> <small>すいどうりょうきん</small> <small>はら</small> <small>ばしよ</small> <small>りょうがえ</small> <small>ふ</small> <small>こ</small> ※両替¹⁸や振り込み¹⁹はできない</p>	<p>⑩ Ngân hàng Kyoto</p> <p>Nơi có thể trả tiền tiền thuế và tiền nước ở thành phố.</p> <p>※Không thể chuyển tiền (chuyển tiền cho người nào khác) và đổi tiền.</p>
<p>⑪ 出納室 <small>すいとうしつ</small></p> <p>市のお金を出し入れする <small>し</small> <small>かね</small> <small>だ</small> <small>い</small></p>	<p>⑪ Phòng thủ quỹ</p> <p>Có thể rút hoặc nộp tiền ở thành phố.</p>
<p>⑫ 市民政策推進室 <small>しみんせいさくすいしんしつ</small></p> <p>市民部のこと <small>しみんぶ</small></p>	<p>⑫ Phòng thúc tiến chính sách thị dân</p> <p>Bộ thị dân.</p>
<p>⑬ 税務課 <small>ぜいむか</small></p> <p>市で住む人が払う税金¹⁶、車・バイクを <small>し</small> <small>す</small> <small>ひと</small> <small>はら</small> <small>ぜいきん</small> <small>くるま</small> 持っている人が払う税金¹⁶、市内で家や <small>も</small> <small>ひと</small> <small>はら</small> <small>ぜいきん</small> <small>し</small> <small>ない</small> <small>いえ</small> 土地を持っている人が払う税金¹⁶ <small>とち</small> <small>も</small> <small>ひと</small> <small>はら</small> <small>ぜいきん</small></p>	<p>⑬ Ban thuế vụ</p> <p>Tiền thuế người dân sống ở phố phải đóng, tiền thuế người sở hữu xe hơi hoặc xe máy phải đóng, tiền thuế người sở hữu đất và nhà ở trong thành phố phải đóng.</p>

¹³ 生活保護：生活やお金に困っている人は市役所に助けをもらうことができる。

¹⁴ 暮らしサポート資金貸付：お金がなくて生活に困っている人はお金を借りることができる。

¹⁵ 住宅確保給付金：家に住むためのお金を助けてもらうことができる。

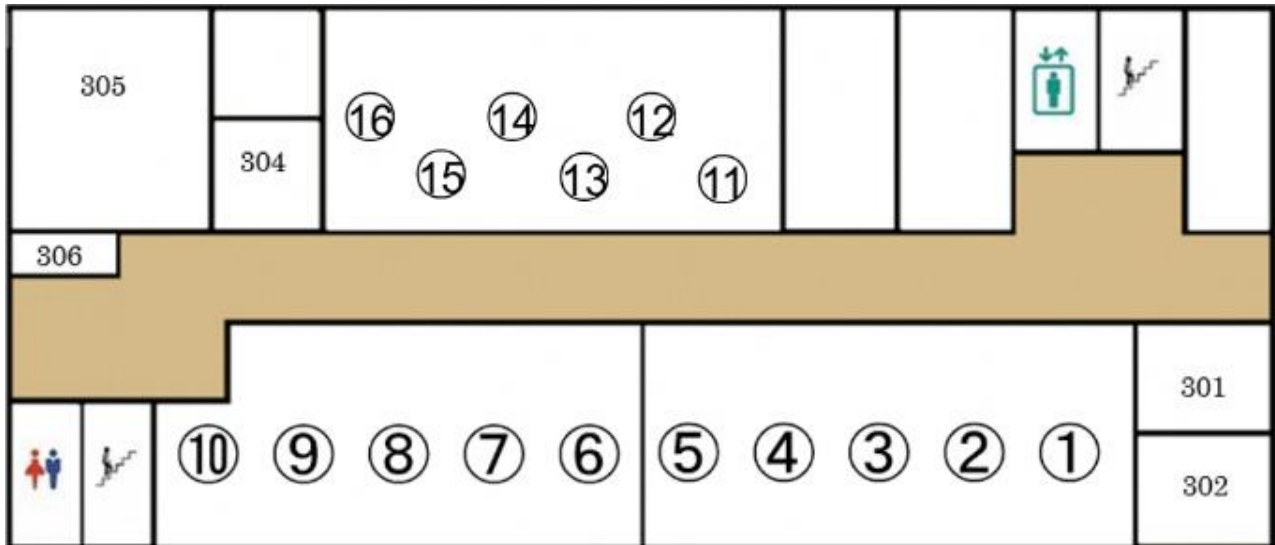
¹⁶ 税金：国や県、市、区などに払うお金。

¹⁷ 水道料金：水を使うためのお金。

¹⁸ 両替：お金を替える。

¹⁹ 振り込み：人にお金を払う。

Bản đồ tầng 3 Ủy ban thành phố Kyotanabe



<p>しせつかんりか ① 施設管理課</p> <p>し どうろ しょうめい かわ はし かんり 市の 道路、 照明、 川、 橋の 管理</p>	<p>① Ban quản lý tổ chức</p> <p>Bảo vệ cầu, sông, đèn đường lộ của thành phố.</p>
<p>けいかくこうつうか ② 計画交通課</p> <p>でんしゃ けいかく こうつうあんぜん まも 電車や バスの 計画、 交通安全¹を 守る、</p> <p>ほうちじてんしゃ かんり 放置自転車²の 管理</p>	<p>② Ban giao thông kế hoạch</p> <p>Kế hoạch xe bus xe điện, bảo vệ an toàn giao thông (an toàn đường lộ), vớt bỏ xe đạp (thu các xe đạp không rõ chủ nhân)</p>
<p>けんせつせいさくすいしんしつ ③ 建設政策推進室</p> <p>けんせつぶ 建設部のこと</p>	<p>③ Phòng thúc đẩy chính sách xây dựng</p> <p>Bộ xây dựng.</p>
<p>としせいびか ④ 都市整備課</p> <p>し どうろ はし かわ はいすいろ つく 市の 道路、 橋、 川、 排水路を 作る</p>	<p>④ Ban bảo dưỡng thành phố</p> <p>Làm đường cống, sông, cầu, đường lộ thành phố.</p>
<p>こうえんりよくちか ④ 公園緑地課</p> <p>こうえん つく かんり 公園を 作る、 管理する</p>	<p>④ Ban trồng cây xanh công viên</p> <p>Quản lý làm công viên.</p>

¹ 交通安全：乗り物と人などが事故を起こさないこと。

² 放置自転車：持ち主の分からない自転車。

<p>⑤ 開発指導課</p> <p>かいはつしどうか</p> <p>しえいじゆうたく し たてもの かんり 市営住宅³、市の 建物の 管理</p>	<p>⑤ Ban chỉ đạo khai phát</p> <p>Nhà ở dưới sự quản lý của thành phố (nhà mà thành phố có thể vay mượn từ người dân)</p>
<p>⑥ 農政課</p> <p>のうせいか</p> <p>のうぎょう ちゃぎょう のうようち のうか 農業⁴や 茶業⁵の こと、農用地⁶の こと、農家 の 人が 育てた 野菜や果物に 迷惑をかける どうぶつ かんり 動物を 管理する</p>	<p>⑥ Ban chính trị công nghiệp</p> <p>Nông nghiệp và ngành trồng trà, đất nông dụng, bảo vệ chim và động vật.</p>
<p>⑦ 経済環境政策推進室</p> <p>けいざいかんきょうせいさくすいしんしつ</p> <p>けいざいかんきょうぶ 経済環境部の こと</p>	<p>⑦ Phòng thúc tiến chính sách môi trường kinh tế</p> <p>Bộ môi trường kinh tế.</p>
<p>⑦ ごみ広域処理推進課</p> <p>こういきしよりすいしんか</p> <p>ゴミを 捨てる 施設の 計画</p>	<p>⑦ Ban thúc tiến xử lý rác diện rộng</p> <p>Nơi vứt rác.</p>
<p>⑧ 農業委員会事務局</p> <p>のうぎょういんかいじむきょく</p> <p>し ない のうぎょう げんき 市内の 農業⁴を 元気にする</p>	<p>⑧ Cục văn phòng hội ủy viên nông nghiệp</p> <p>Bộ nông nghiệp.</p>
<p>⑨ 環境課</p> <p>かんきょうか</p> <p>かんきょう けいかく きょうけんびょう ふせ かそう 環境の 計画、狂犬病⁷を 防ぐ、火葬⁸の かね たす お金を 助ける、ゴミを 捨てることを 取りしま る、市の 墓地⁹</p>	<p>⑨ Ban môi trường</p> <p>Phòng chống bệnh dại và kế hoạch môi trường, hỗ trợ tiền hỏa táng, kiểm soát việc vứt rác tùy tiện, nghĩa trang.</p>
<p>⑩ 産業振興課</p> <p>さんぎょうしんこうか</p> <p>し ない みせ こうじょう げんき 市内の お店や 工場を 元気にする</p>	<p>⑩ Ban khuyến khích ngành nghề</p> <p>Ngành nghề (kinh doanh)</p>

³ 市営住宅：市が市民に貸す家。

⁴ 農業：野菜などを植えて育てること。

⁵ 茶業：お茶を植えて育てること。

⁶ 農用地：野菜などを植える場所。

⁷ 狂犬病：犬に噛まれて病気になること。

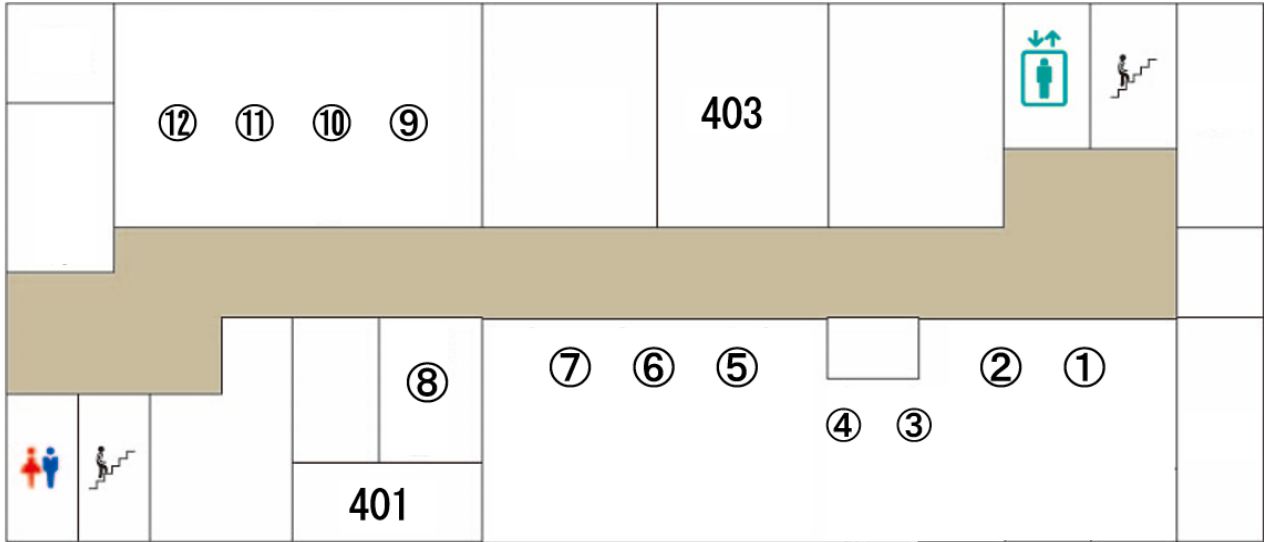
⁸ 火葬：死んだ人や動物を燃やすこと。

⁹ 墓地：死んだ人の骨を置くところ。

<p>しょうひせいかつ ⑩ 消費生活センター</p> <p>か もの かね もんだい そうだん 買い物や お金の 問題の 相談</p>	<p>⑩ Trung tâm sinh hoạt tiêu dung</p> <p>Trao đổi sinh hoạt tiêu dùng (trao đổi tiền về dịch vụ và hàng hóa)</p>
<p>かがや みらいしつ ⑪ 輝く子ども未来室</p> <p>ほいくしょ ようちえん 保育所¹⁰や、 幼稚園¹¹のこと</p>	<p>⑪ Phòng tương lai trẻ em sáng ngời</p> <p>Nơi giữ trẻ và mẫu giáo.</p>
<p>しゃかいきょういくか ⑫ 社会教育課</p> <p>こ とし がくしゅう るすかてい 子どもから お年よりまでの 学習、 留守家庭 じどうかい 育児会¹²</p>	<p>⑫ Ban giáo dục xã hội</p> <p>Học tập từ trẻ đến già, hội giáo dục trẻ em tại nhà (nơi có thể nhận trẻ sau giờ học ở trường)</p>
<p>がっこう しつ ⑬ こども・学校サポート室</p> <p>こ きょういく そうだん 子どもの 教育の 相談</p>	<p>⑬ Phòng hỗ trợ trẻ và trường học</p> <p>Trao đổi giáo dục.</p>
<p>がっこうきょういくか ⑭ 学校教育課</p> <p>こ がっこう い てつづ こ 子どもが 学校に 行くための 手続き、 子ども が 行く 学校を 変える 手続き</p>	<p>⑭ Ban giáo dục trường học</p> <p>Thủ tục nhập học, thủ tục thay đổi trường học.</p>
<p>がっこうきゅうしょくか ⑮ 学校給食課</p> <p>がっこう きゅうしょく¹³をつく ばしょ けいかく かんり 学校の 給食¹³を 作る場所の 計画や 管理 けいかく 計画</p>	<p>⑮ Phòng chuẩn bị bữa cơm cho trường trung học cơ sở</p> <p>Kế hoạch cho cơ sở làm bữa cơm cho trường trung học cơ sở.</p>
<p>きょういくそうむしつ ⑯ 教育総務室</p> <p>きょういくぶ 教育部のこと</p>	<p>⑯ Phòng hành chính giáo dục</p> <p>Phòng giáo dục.</p>

- ¹⁰ 保育所： おとうさん・おかあさんが 働いているとき、 0歳から 小学校に入る 前の 子どもが お世話を 受ける ところ。
- ¹¹ 幼稚園： 3歳から 小学校に入る 前の 子どもが 行く ところ。
- ¹² 留守家庭育児会： 小学校の 授業の 後の 時間に 子どもが お世話を 受ける ところ。
- ¹³ 給食： 学校が 用意する 子どもの 昼ご飯。

Bản đồ tầng 4 Ủy ban thành phố Kyotanabe



<p>ひしよこうほうか ① 秘書広報課</p> <p>しちやう ふくしちやう ひしよ きやうたなべし こうほうし 市長・副市長の 秘書¹、京田辺市の 広報紙²、ホ ームページ、 出前講座³</p>	<p>① Ban truyền thông đối ngoại</p> <p>Thư ký của phó thị trưởng và thị trưởng, giấy quảng bá của thành phố Kyotanabe, trang chủ, tham khảo cơ sở vật chất trong thành phố, lớp học về giao hàng tận nhà.</p>
<p>きかくちやうせいしつ ② 企画調整室</p> <p>し こんご けいかく 市の 今後の 計画</p>	<p>② Phòng điều chỉnh kế hoạch</p> <p>Kế hoạch chính sách.</p>
<p>とし しみらいしつ ③ 都市みらい室</p> <p>し とち かいはつ けいかく 市の 土地の 開発や 計画</p>	<p>③ Phòng tương lai thành phố</p> <p>Thành phố mới và kế hoạch đất đai.</p>
<p>じやうほうか ④ デジタル情報課</p> <p>じやうほう かんり 情報システム (IT) 管理</p>	<p>④ Ban hệ thống thông tin</p> <p>Quản lý hệ thống thông tin IT.</p>
<p>そむしつ ⑤ 総務室</p> <p>こじんじやうほう ほご し じんこう じやうほう 個人情報の 保護⁴、市の 人口など 情報を あつ しみん つた 集めて 市民に 伝えること</p>	<p>⑤ Phòng tổng vụ</p> <p>Công khai thông tin, Bảo vệ thông tin cá nhân, điều tra tổng kê, phát hành tài liệu như là sổ thống kê.</p>

¹ ひしよ しちやう しごと てつだ ひと
秘書：市長の 仕事を 手伝う 人。

² こうほうし しみん つた たいせつ し じ かしらせが 書いてある ざっし
広報紙：市民に 伝える 市の 大切な ことや イベントの お知らせが 書いてある 雑誌。

³ だまへこうざ しやくしょ たら ひと しやくしょ しごと せつめい
出前講座：市役所で 働く人が 市役所の 仕事を 説明する。

<p>⑤ せんきょかんりいんかいじむきょく 選挙管理委員会事務局</p> <p>せんきょ じむ 選挙の 事務</p>	<p>⑤ Phòng giáo dục hội ủy viên quản lý bầu cử</p> <p>Bầu cử (bầu cử các chức vụ chẳng hạn như thị trưởng)</p>
<p>⑥ ざいせいか 財政課</p> <p>し の お金 を けいかく する、 お金 の つか かた 市民に せつめい 説明する</p>	<p>⑥ Ban tài chính</p> <p>Thuyết minh về kế hoạch và cách dùng tiền của thành phố.</p>
<p>⑦ しょくいんか 職員課</p> <p>し やくしょ はたら ひと かんり 市役所で 働く人の 管理</p>	<p>⑦ Ban nhân sự</p> <p>Công nhân viên chức của ủy ban thành phố.</p>
<p>⑧ あんしん しつ 安心まちづくり室</p> <p>ぼうさい ぼうはん と く 防災⁴と 防犯⁵の 取り組み</p>	<p>⑧ Phòng xây dựng thành phố an toàn</p> <p>Phòng thiên tai, phòng trộm.</p>
<p>⑨ かんざいか 管財課</p> <p>し ざいさん かんり 市の 財産⁶の 管理、 コミュニティホール (P. 4 5の ②) の かんり 管理</p>	<p>⑨ Ban thông tin quản lý tài sản</p> <p>Quản lý tài sản của ủy ban thành phố, quản lý hội trường (P.45、②)</p>
<p>⑩ ぶんか しんこうか 文化・スポーツ振興課</p> <p>ぶんかざい たいいくかん うんどうじょう かんり けいかく 文化財⁷や 体育館・運動場の 管理や 計画</p>	<p>⑩ Ban khuyến khích văn hóa thể thao</p> <p>Quản lý hội trường thể thao và tài sản văn hóa.</p>
<p>⑪ しみんさんかくか 市民参画課</p> <p>しみん かつどう だいがく きょうりょく と く 市民の 活動、 大学と 協力する 取り組み、 こくさいこうりゅう がいこくじんじゅうみん く 国際交流⁸、 外国人住民が 暮らしやすくする と く 取り組み</p>	<p>⑪ Ban dự án thành phố</p> <p>Hoạt động thành phố, nỗ lực hiệp lực với đại học, giao lưu quốc tế, cộng sinh đa văn hóa.</p>

⁴ ぼうさい たいふう じしん しみん まも
防災： 台風、地震などから 市民を 守る。

⁵ ぼうはん はんざい ひがい
防犯： 犯罪の 被害に あわないように すること。

⁶ ざいさん も かね いえ と ち
財産： 持っている お金、 家、 土地など。

⁷ ぶんかざい し も ぶんかてき たてももの
文化財： 市が 持っている 文化的な 建物など。

⁸ こくさいこうりゅう しみん がいこくじん
国際交流： 市民と 外国人の ふれあい。

<p>じんけんけいはつすいしん ⑫ 人権啓発推進課</p> <p>しみんそうだん ほうりつそうだん そうだん だんじょ 市民相談、 法律相談⁹、 なやみごと相談、 男女 きょうどうさんかく 共同参画¹⁰</p>	<p>⑫ Ban thúc đẩy phát triển nhân quyền</p> <p>Trao đổi thị dân, trao đổi luật pháp, trao đổi chuyện ưu phiên, kế hoạch bình đẳng nam nữ.</p>
--	---

ちょうしゃがい しやくしょ そと
庁舎外（市役所の外に あるところ）

Các tổ chức ngoài chính phủ (những nơi ngoài Ủy ban thành phố)

<p>けいざいかんきょうぶ 経済環境部</p> <p>かんきょうえいせい 環境衛生センター</p> <p>かなびえん 甘南備園</p> <p>ごみを あつ す し どうぶつ かでん 集める・捨てる、 死んだ 動物や、 家電 1を す 捨てる ことが できる ばしょ 場所</p>	<p>Bộ kinh tế môi trường</p> <p>Trung tâm vệ sinh môi trường</p> <p>Cam Nam Bị Viên</p> <p>Nơi có thể vứt rác điện gia dụng (như tủ lạnh), xử lý xác động vật đã chết, tập hợp thu gom rác</p>
<p>じょうげすいどうぶ 上下水道部</p> <p>すいどう かんり 水道の管理</p>	<p>Bộ cung cấp nước máy và tiêu thụ nước công</p> <p>Quản lý các đường ống nước</p>
<p>しょうぼうしよ 消防署</p> <p>しょうぼうし きゅうきゅうきゅうめいし ばしょ かさい 消防士² や 救急救命士³ が いる場所、 火災 よぼう⁴、 かじ お とき ひと たす かじ 予防、 火事が 起きた時に 人を 助ける、 火事 を け さいがい とき ひと たす 消す、 災害⁵ の 時に 人を 助ける、 きゅうきゅう 救急⁶</p>	<p>Cục phòng cháy chữa cháy</p> <p>Nơi có lính cứu hỏa, phòng cháy hỏa hoạn, Cứu người khi phát sinh cháy nổ, dập lửa, cứu người khi có thiên tai (bão, động đất, v.v), cấp cứu (cứu người đang gặp nguy hiểm đến tính mạng)</p>

⁹ ほうりつそうだん ほうりつ もんだい こま ひと むりよう そうだん
法律相談： 法律の 問題で 困っている人が 無料で 相談することが できる。

¹⁰ だんじょきょうどうさんかく だんじょ いっしょ しやかいかつどう さんか
男女共同参画： 男女が 一緒に 社会活動に 参加すること。

¹ かでん でんき つか きかい れいぞうこ せんたくき
家電： 電気を 使う 機械。 冷蔵庫や 洗濯機など。

² しょうぼうし かじ け ひと
消防士： 火事を 消す人。

³ きゅうめいし きゅうきゅうしや の ひと
救命士： 救急車に 乗る人

⁴ かさいよぼう かじ お ふせ
火災予防： 火事が 起きることを 防ぐ。

⁵ さいがい たいふう じしん
災害： 台風、地震など。

⁶ きゅうきゅう きゅう びょうき ひと たす
救急： 急な 病気の人や、 けがを した人を 助ける。

(2) その他	(2) Những thứ khác
---------	--------------------

	Tên địa điểm <small>めいしょう</small> 名称	Số điện thoại <small>でんわばんごう</small> 電話番号	Địa chỉ <small>じゅうしょ</small> 住所
①	Thư viện trung ương Kyotanabe <small>たなべちゅうおうとしょかん</small> 田辺中央図書館	0774-65-2500 0774-65-1222 (fax)	40 Tanabe- Tsuji <small>たなべつじ</small> 田辺辻40
<p>Hướng dẫn/案内:</p> <p>Thời gian: Thứ ba đến thứ sáu từ 10:00 ~ 18:00 Thứ bảy và chủ nhật từ 10:00 ~ 17:00 (Thứ hai, Thứ sáu cuối cùng của mỗi tháng, ngày lễ, ngày cuối năm và đầu năm đều là ngày nghỉ)</p> <p>時間: 火曜日-金曜日 午前10時から 午後6時まで 土曜日-日曜日 午前10時から 午後5時まで</p> <p>(月曜日・毎月最後の金曜日・祝日(土・日を除く)・12月28日から 1月3日までは 休み)</p> <p>Đối tượng được sử dụng thư viện</p> <ul style="list-style-type: none"> ① người đang sống ở thành phố Kyotababe ② người đang làm việc ở thành phố kyotanabe ③ người đang học tập ở thành phố kyotanabe <p>図書館を 利用することができる人:</p> <ul style="list-style-type: none"> ① 京田辺市で 住んでいる人 ② 京田辺市で 働いている人 ③ 京田辺市の 学校に 行っている人 <p>Cách mượn sách</p> <p>Có thể mượn sách và tạp chí trong hai tuần. Hãy mang sách muốn mượn và thẻ thành viên thư viện đến quầy phục vụ.</p> <p>本の借り方: 本と 雑誌は 2週間 借ることができます。 借りたい 本と 貸出券 (図書館を 利用することができる 証明) を 持って 窓口 に 行って ください。</p>			

Cách trả sách

Hãy mang sách đến quầy phục vụ. Khi thư viện không làm việc thì hãy cho sách vào hòm nhận sách ở bên trái cửa ra vào. Có thể trả ở thư viện khác trong thành phố hoặc thư viện di động. Khi muốn mượn lâu hơn hai tuần hãy mang sách đến quầy phục vụ. Nếu như không có người đang đợi mượn thì có thể tiếp tục mượn sách lâu hơn.

本の返し方

図書館の窓口で本を返すことができます。

図書館が休みのとき図書館入口の左の返す箱に入れることができます。

市内の他の図書館や移動図書館でも本を返すことができます。

2週間以上借りたい人は他の人が待っていない時は、続けて本を借りることができます。

Tài liệu nghe nhìn (Video CD)

Tài liệu nghe nhìn thì có thể mượn một lúc hai chủ đề trong thời hạn hai tuần. Hãy mang vỏ bìa chủ đề muốn mượn và thẻ thành viên thư viện đến quầy phục vụ. Khi trả thì phải đi đến quầy phục vụ. Không được cho vào hòm nhận sách. Không thể mượn DVD. Có thể xem tài liệu trực tiếp ở phòng của thư viện.

視聴覚資料 (CD ビデオ)

CDは2つを2週間借りることができます。

借りたい物と貸出券を持って窓口に行ってください。

窓口でCDを返すことができます。

図書館が休みのとき図書館入口の左の返す箱にCDを入れることはできません。

DVDは借りることができません。図書館の決められた場所（映像ブース）で見ることができます。

Các dịch vụ khác

Dịch vụ dành cho người khiếm khuyết, thư viện di động, báo, tạp chí, tài liệu khu vực, tài liệu chính phủ cũng đều có sẵn trong thư viện. Có thể sử dụng phòng họp ở thư viện.

他のサービス

障がい者のための本、移動図書館（車の図書館）、新聞、雑誌、地域の資料、行政の資料。会議室の利用。

	Tên địa điểm めいしやう 名称	Số điện thoại でんわばんごう 電話番号	Địa chỉ じゅうしよ 住所	Khái niệm thiết yếu về cơ sở しせつがいよう 施設概要
②	Sảnh giao tiếp コミュニティホール	0774-64-1326	80 Tanabe (phía trước tòa thị chính) たなべ 田辺80	Sảnh lớn (288m ²), micro, màn hình, Số người quy định: 200 người ホール(288m ²)、マイク、スク リーン、 ていじん じん 定員：200人

③	<p>Trung tâm phúc lợi xã hội thành phố Kyotanabe <small>きょうたなべしりつしゃかいふくし</small> 京田辺市立社会福祉センター</p>	0774-65-4961	<p>5-8 Koudo-Inubuse <small>こうどいぬぶせ</small> 興戸犬伏5-8</p>	<p>Phòng nghiên cứu, phòng giảng, phòng kiểu Nhật <small>けんきゅうしつ こうしゅうしつ</small> カフェ、研究室、講習室、和室</p>
④	<p>Tòa thị chính trung ương thành phố Kyotanabe <small>きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん</small> 京田辺市立中央公民館</p>	0774-62-2552	<p>214 Tanabe- Maruyama <small>たなべまるやま</small> 田辺丸山214</p>	<p>Sảnh lớn, phòng chế biến, phòng học, phòng họp, phòng đa mục đích, phòng kiểu Nhật, phòng trà, phòng giải trí <small>だい ちょうりしつ きょうしつ</small> 大ホール、調理室、教室、 <small>かいぎしつ たもくてき</small> 会議室、多目的ルーム、 <small>わしつ ちゃしつ</small> 和室・茶室、プレイルーム</p>
⑤	<p>Trung tâm cư trú bộ trung ương Kyotanabe <small>きょうたなべしりつちゅうぶじゅうみん</small> 京田辺市立中部住民センター</p>	0774-64-8810	<p>22-2 Kusauchi-Midoro <small>くさうちみどろ</small> 草内美泥22-2</p>	<p>Sảnh chính, phòng thư viện, phòng kiểu Nhật, phòng thủ công, phòng âm nhạc, phòng họp, phòng học, phòng chế biến <small>としょしつ</small> メインホール、図書室、 <small>わしつ おんがく</small> 和室、クラフトルーム、音楽 <small>かいぎしつ きょうしつ</small> ルーム、会議室、教室、 <small>ちょうりしつ</small> 調理室</p>
⑥	<p>Trung tâm cư trú phía bắc Kyoutanabe <small>きょうたなべしりつほくぶじゅうみん</small> 京田辺市立北部住民センター</p>	0774-63-7955	<p>1-1 Ōsumi-Uchiyama <small>おおすみうちやま</small> 大住内山1-1</p>	<p>Sảnh đa mục tiêu, phòng thư viện, phòng kiểu Nhật, phòng hội nghị, phòng học, phòng chế biến <small>たもくてき としよしつ</small> 多目的ホール、図書室、 <small>わしつ かいぎしつ きょうしつ</small> 和室、会議室、教室、 <small>ちょうりしつ</small> 調理室</p>
⑦	<p>Trung tâm xây dựng thành phố phía nam Kyotanabe <small>きょうたなべしりつなんぶ</small> 京田辺市立南部まちづくりセンター</p>	0774-63-1515	<p>7-4, 4-chome, Miyamaki-- Chūou <small>みやまき ちゅうおう ちょうめ</small> 三山木中央4丁目7-4</p>	<p>Cà phê, Nhịp sống thành phố (thư viện), phòng đa mục đích, Khu giao lưu, Khu dành cho trẻ em, phòng họp カフェ、まちライブラリー <small>としよかん たもくてき</small> (図書館)、多目的ルーム、 <small>こうりゆう</small> 交流スペース、キッズスペース、 <small>かいぎしつ</small> 会議室</p>
⑧	<p>Nơi chuẩn đoán bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ <small>きょうたなべし きゅうじつおうえきゅうしんりょうじょ</small> 京田辺市休日応急診療所</p>	0774-63-2662	<p>78 Tanabe <small>たなべ</small> 田辺78</p>	<p>Hãy xem trang 18 Khoa nội, khoa nhi 18 ページで 説明を 読む ことが できます。 <small>ないか しょうにか</small> 内科、小児科</p>

⑨	<p>Trung tâm phúc lợi người cao tuổi Hojoen ろうじんふくし ほうじょうえん 老人福祉センター宝生苑</p>	0774-68-2222	<p>7 Ōsumi-Uchiyama, おおすみうちやま 大住内山7</p>	<p>Phòng họp, nơi tắm, phòng karaoke, phòng tăng tiến sức khỏe, phòng chế biến, nơi chơi golf 【Trung tâm hỗ trợ khu vực sinh sống AN AN Hojoen】 Hỗ trợ đời sống người già, trao đổi かいぎしつ よくじょう 会議室、浴場、カラオケルーム、健康増進ルーム、 ちょうりしつ 調理室、グラウンドゴルフ じょう 場 ちいきほうかつしえん 【地域包括支援センターあん ほうじょうえん あん宝生苑】 とし せいかつ お年よりは生活について そうだん 相談することが できます。</p>
⑩	<p>Trung tâm phúc lợi người cao tuổi Tokiwaen ろうじんふくし ときわえん 老人福祉センター常磐苑</p>	0774-62-3643	<p>6 Kusauchi-Gonotsubo くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6</p>	<p>Sảnh, nơi tắm, phòng Karaoke, Phòng tăng tiến sức khỏe, phòng giải trí, sảnh tiếp khách, phòng điều chế, phòng kiểu Nhật 【Trung tâm hỗ trợ khu vực sinh sống AN AN Tokiwaen】 Hỗ trợ đời sống người già, trao đổi よくじょう ホール、浴場、カラオケルーム、健康増進ルーム、レクリエーションルーム、ゲート じょう ちょうりしつ わしつ ボール場、調理室、和室、 ちいきほうかつしえん 【地域包括支援センターあん ときわえん あん常磐苑】 とし せいかつ お年よりは生活について そうだん 相談することが できます。</p>
⑪	<p>Nhà nghỉ cho người già Miyamaki みやまきろうじん いえ 三山木老人いこいの家</p>	0774-68-2170	<p>6-1 Miyamaki-Tanigaito, みやまきたにがいと 三山木谷垣内6-1</p>	<p>Sảnh (Có thiết bị Karaoke), phòng giải trí せつびつ ホール（カラオケ設備付き）、レクリエーションルーム</p>

⑫	<p>Trung tâm hỗ trợ đời sống khu vực AN AN (Ủy ban, Hojoen, tokiwaen ちいきほうかつしえん 地域包括支援センターあんあん しやくしょ ほうじょうえん ときわえん (市役所、宝生苑、常磐苑)</p>	<p>(Ủy ban thành phố/市役所) 0774-63-1268 (Hojoen/宝生苑) 0774-68-0705 (Tokiwaen/常磐苑) 0774-63-1310</p>	<p>80 Tanabe たなべ 田辺80 7 Ōsumi-Uchiyama, おおすみうちやま 大住内山7 6 Kusauchi-Gonotsubo くさうちごのつぼ 草内五ノ坪6</p>	<p>Hỗ trợ đời sống người cao tuổi, trao đổi とし お年よりは 生活について そうだん 相談することが できます。</p>
⑬	<p>Trung tâm hỗ trợ chăm sóc con cái Kawara Nơi giữ trẻ (Quảng trường ông mặt trời) ちいきこそだ しえん かわら 地域子育て支援センター河原 ほいくしょ ひろば 保育所 (おひさま広場)</p>	<p>0774-62-3511</p>	<p>69 Kawara-kamiya かわらかみや 河原神谷69</p>	<p>Hội học tập chăm con, trao đổi nuôi con, nơi vui chơi cho trẻ (từ 0 ~ 3 tuổi) こそだ こうしゅうかい こそだ 子育て講習会、子育て そうだん あそ ば て相談、遊び場 (0~3歳)</p>
⑭	<p>Trung tâm hỗ trợ chăm sóc con cái Miyamaki Nơi giữ trẻ (Quảng trường chào buổi sáng) ちいきこそだ しえん みやまき 地域子育て支援センター三山木 ほいくしょ ひろば 保育所 (おはよう広場)</p>	<p>0774-68-5570</p>	<p>4-1, 5-chome, Miyamaki Chūou みやまきちゅうおう ちょうめ 三山木中央5丁目4-1</p>	<p>Hội học tập chăm con, trao đổi nuôi con, nơi vui chơi cho trẻ (từ 0 ~ 3 tuổi) こそだ こうしゅうかい こそだ 子育て講習会、子育て そうだん あそ ば て相談、遊び場 (0~3歳)</p>
⑮	<p>Trung tâm chi viện đời sống trẻ bị khiếm khuyết しょう じせいかつしえん 障がい児生活支援センター</p>	<p>0774-29-9052</p>	<p>5-8, 6-chome, Miyamaki Chūou みやまきちゅうおう ちょうめ 三山木中央6丁目5-8</p>	<p>Trao đổi với gia đình về trẻ bị khiếm khuyết dưới 18 tuổi さいみまん しょう 18歳未満の 障がいのある こ かとく しょうだん 子どもと 家族は 相談する ことが できます。</p>
⑯	<p>Trung tâm chi viện đời sống người khiếm khuyết 「Furatto」 しょうがいしやせいかつしえん 障害者生活支援センター「ふらっと」</p>	<p>0774-68-1070</p>	<p>2F, Fukumi Building, 10-23 Kawara-Shokuda かわらしよくでん ふくみ 河原食田10-23、福味ビル かい 2階</p>	<p>Trao đổi với người khiếm khuyết và người trong gia đình しょうがいのある ひと かとく 障がいのある 人と 家族 は 相談することが できます。</p>
⑰	<p>Phòng giao lưu nữ giới 「Poketto」 じよせいこうりゅうしえん 女性交流支援ルーム「ポケット」</p>	<p>0774-65-3727</p>	<p>2F, Kyotanabe AL Plaza Department Store, 2-1 5-Chome, Tanabe Chūou たなべちゅうおう ちょうめ 田辺中央5丁目2-1 アル・プラザ京田辺2階</p>	<p>Khu giao lưu, phòng trao đổi nữ giới, thư viện thông tin, quảng trường trẻ em こうりゅう じよせい 交流スペース、女性の そうだんしつ じょうほう 相談室、情報ライブラリ 一、キッズ広場</p>

<p>⑱</p>	<p>Trung tâm sinh hoạt ngoài trời <small>やがいかつどう りゅうおう</small> 野外活動センター（竜王こどもの <small>おうこく</small> 王国） ※Nơi cần tính phí <small>かね ばしよ</small> ※お金がいる 場所が ありま す。</p>	<p>0774-62-2816</p>	<p>9-1 Ōsumi- Ryūoudani <small>おおすみりゅうおうだに</small> 大住竜王谷9-1</p>	<p>Phòng trọ, nơi cắm trại, nhà gỗ một tầng, phòng thủ công, phòng học, đốt lửa trại, thể dục thể thao, sân bóng rổ, nơi nướng BBQ, khu vực cắm trại <small>しゆくほくしつ</small> 宿泊室、テントサイト、バ <small>しつ</small> ンガロー、クラフト室、 <small>がくしゅうしつ</small> 学習室、キャンプファイア ー、アスレチック、 <small>よう</small> バスケットボール用ゴール、 <small>じょう</small> バーベキュー場、 ピクニックエリア</p>
<p>⑲</p>	<p>Tòa thể dục trung ương Kyotanabe <small>たなべちゅうおうたいいくかん</small> 田辺中央体育館 ※Nơi cần tính phí <small>かね ばしよ</small> ※お金がいる 場所が ありま す。</p>	<p>0774-62-1501</p>	<p>19 Tanabe-Maruyama <small>たなべまるやま</small> 田辺丸山19</p>	<p>Đấu trường, chỗ ngồi cho khách, phòng tập, khóa chạy bộ, phòng họp <small>かんきやくせき</small> アリーナ、観客席、トレー <small>しつ</small> ニング室、ランニングコー <small>かいぎしつ</small> ス、会議室</p>
<p>⑳</p>	<p>Bể bơi công viên Kyotanabe <small>たなべこうえん</small> 田辺公園プール ※Nơi cần tính phí <small>かね</small> ※お金が いります。</p>	<p>0774-65-3113</p>	<p>8 Tanabe-Maruyama <small>たなべまるやま</small> 田辺丸山8</p>	<p>Bể bơi trong tòa nhà, bể bơi cho trẻ, bể bơi ngoài trời (trẻ em, nước chảy), phòng giữ đồ, phòng tắm vòi sen, phòng tham quan <small>おくない ようじ</small> 屋内プール、幼児プール、 <small>おくがい ようじ りゅうすい</small> 屋外プール（幼児・流水） ロッカールーム、シャワー <small>しつ さいだんしつ かんらんしつ</small> 室、採暖室、観覧室</p>
<p>㉑</p>	<p>Công viên Kyotanabe <small>たなべこうえん</small> 田辺公園 ※Nơi cần tính phí <small>かね ばしよ</small> ※お金がいる 場所が あります。</p>	<p>0774-62-1501</p>	<p>19 Tanabe-Maruyama <small>たなべまるやま</small> 田辺丸山19</p>	<p>Quảng trường vận động đa mục tiêu, nơi chơi bóng chày, quần vợt, trượt băng <small>たもくてきうんどうひろば やきゅうじょう</small> 多目的運動広場、野球場、 テニスコート、スケートパー ク</p>
<p>㉒</p>	<p>Công viên Fuwafuwa <small>こうえん</small> ふわふわ公園</p>		<p>1 chome, Yamate Minami <small>やまてみなみ ちようめ</small> 山手南1丁目</p>	<p>Có sẵn dụng cụ cho trẻ chơi <small>ゆうぐ</small> 遊具</p>
<p>㉓</p>	<p>Công viên Suwagahara <small>すわがはらこうえん</small> 諏訪ヶ原公園</p>		<p>1 Chōme, Yamate-Higashi <small>やまてひがし ちようめ</small> 山手東1丁目</p>	<p>Dụng cụ chơi ở công viên, dụng cụ thể hình, quảng trường đa mục đích <small>ゆうぐ</small> 遊具、フィットネス器具、 <small>たもくてきうんどうひろば</small> 多目的広場</p>

<p>②4</p>	<p>Công viên Bogagawa <small>ぼう ががわこうえん</small> 防賀川公園 ※Nơi cần tính phí ※<small>かね</small>お金が<small>ぼしょ</small>いる 場所が ありま ず。</p>		<p>Koudo- Jūsou, <small>こうどじゅうそう</small> 興戸十曾</p>	<p>Khóa đa mục đích, dụng cụ chơi ở công viên, quảng trường <small>たもくてき</small>多目的コート、<small>ゆうぐ ひろば</small>遊具、広場、</p>
<p>②5</p>	<p>Công viên vận động Kusauchi kidugawa <small>くさうちきづがわうんどうこうえん</small> 草内木津川運動公園 ※Nơi cần tính phí ※<small>かね</small>お金が います。</p>		<p>Kusauchi-Tojima <small>くさうちとじまちない</small> 草内外島地内</p>	<p>Nơi chơi bóng chày <small>やきゅうじょう</small> 野球場</p>
<p>②6</p>	<p>Công viên vận động Tanabe kidukawa <small>たなべきづがわうんどうこうえん</small> 田辺木津川運動公園 ※Nơi cần tính phí ※<small>かね</small>お金が います。</p>		<p>Tanabe-Tojima <small>たなべとじまちない</small> 田辺外島地内</p>	<p>Nơi chơi bóng chày, nơi chạy điền kinh, nơi chơi bóng đá, nơi chơi bóng mềm, quần vợt <small>やきゅうじょう りくじょうきょうぎじょう</small> 野球場、陸上競技場、サッカー <small>きょうぎじょう</small> 一競技場、ソフトボール <small>じょう</small> 場、テニスコート</p>
<p>②7</p>	<p>Con đường xanh Bogagawa <small>ぼう がわりょくどう</small> 防賀川緑道</p>		<p>Nishikamiya, Kagita, Kawara-Tojima, Noiro, <small>にしかみや かぎた かわらと</small> 西神屋・鍵田・河原外 <small>じま のいろ</small> 島・野色</p>	<p>Con người có rất nhiều cây xanh dành cho tăng bộ và chạy bộ ランニングや <small>さんぽ</small>散歩が でき <small>みち さくら き</small> る道、桜の木</p>
<p>②8</p>	<p>Khu vực cây xanh Kyotanabe <small>たなべきづがわ りょくち</small> 田辺木津川つつみ緑地</p>		<p>Nishihana, Higashihama, Yabunomoto, Mukaibata, Tadehara, Tanabe <small>たなべにしはま ひがしはま やぶの</small> 田辺西浜・東浜・藪ノ <small>もと むかいばた たてはら</small> 本・向畑・田出原</p>	<p>Quảng trường đa mục đích, dụng cụ chơi ở công viên, nơi đi dạo Azumaya <small>たもくてきひろば ゆうぐ ゆうほどう</small> 多目的広場、遊具、遊歩道 <small>あずまや</small> 東屋</p>



Hãy xem sách giới thiệu sự
cuốn hút của thành phố
Kyotanabe!

きょうたなべ みりょく しょうかい
京田辺の魅力を紹介するPR
動画もご覧ください！

youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0



Biểu tượng thành
phố
ししょう
市章



Thành phố hoa: Hiradotutuji
し はな
市の花: ひらどつつじ



Thành phố cây:
Nankihaze
し き なんきん
市の木: 南京はぜ

April 2022 Issue, 5th Edition

Created by Leah Chaves, Kyotanabe City CIR

Civic Involvement Division

Kyotanabe City Hall

80 Tanabe, Kyotanabe City

Postcode: 610-0393

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305

ねん がつはっこう だいほん
2022年4月発行 第5版

こくさいこうりゅういん しゃべず りあ
国際交流員 シャベズ 莉愛

きょうたなべし しみんぶ しみんさんかくか
京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305